

環境保全に関わる交通用語の ドイツ語・日本語リスト (その2 —— 補遺)

Deutsch-Japanisches Glossar von Fachbegriffen zu Verkehr und Umwelt (Nr. 2 —— Ergänzung)

菊池悦朗
Etsuro Kikuchi

今回の補遺には、脱クルマ社会を推し進めていく上で示唆に富む文章を多く引用した。また、環境保全には直接かわりのないような交通用語とか、交通の周辺分野からの語句も広く取り入れた。その結果、このリストが、事典風の一種の読本にもなっていると考えられる。

なお、見出し語に●をつけた場合は、今回新たに載せた語句で、▲は、前回は載せた語句の補足を意味する。

● **Abgas** : 「排気ガス」。Autoabgas とも。また, Abgaswolke(n) といえは「排気ガスの雲」, つまり「もうもうたる排気ガス」のこと。Ist bereits der Alltag eines Erwachsenen geprägt von *Abgaswolken*, von radioaktiven Stoffen und Schwermetallen in Nahrungsmitteln, so sind Kinder in noch größerem Maße belastet. (既に大人の日常生活がもうもうたる排気ガス, 放射性物質, それに食品中の重金属の刻印を押されているとすれば, 子供は, さらに大きな重荷を負っているのだ) (Petra K. Kelly : Um Hoffnung kämpfen. S. 142)。

● **Abstellgleis** : 「待避 (引込) 線」だが, 熟語として比喩的に用いられることが多い。Bürgermeister Christian Ude erklärte . . . : „Der heutige Start zum Bau neuer Strecken beweist erneut : In München wird die Tram nicht aufs *Abstellgleis* geschoben, sondern im Gegenteil zu einem modernen und umweltfreundlichen Verkehrsmittel ausgebaut. U-Bahn, Bus und Tram sind und bleiben gemeinsam die Träger des bundesweit schon heute hoch gelobten Münchner Nahverkehrs.“ (クリスチャン・ウーデ市長は . . . 言明した。「新しい路線の建設が今日開始されたことは, 次のことを新たに証明するものです。すなわち, 市電はミュンヘンでは衰退しているのではなく, 逆にモダンで環境保全的交通機関へと拡充しているのです。地下鉄, バス, それに市電は一緒になって, 既にこんにち全国で高く評価されているミュンヘンの近距離交通の担い手であるし, ずっとそうなのです」) (雑誌「nahverkehrs-praxis」(以下「n-p」と略記)の1993年3月号, 98~99ページ)。

▲ **abwickeln** : 88% sämtlicher Verkehrswege, . . . , werden mit dem Auto *abgewickelt*. ([アメリカで

は) 全交通路の88%は車交通で占められている) (『Psychologie』 S. 130)。

● **AEG Schienenfahrzeuge Nahverkehr und Wagen GmbH** : ドイツの車両メーカー (Frankenstraße 140 90461 Nürnberg)。AEG=Allgemeine Elektrizitäts Gesellschaft.

● **Akku-Lok** : =Akkumulator - Lokomotive(蓄電池動力の機関車)。Diese *Akku-Loks* sind nach Angaben der Hamburger Hochbahn AG leistungsfähiger und umweltfreundlicher als ihre Vorgänger—normale Diesellokomotiven. Sie sind leiser und produzieren keine Abgase, was insbesondere auf Tunnelbaustellen von Vorteil ist. (蓄電池動力のこれらの機関車は、ハンブルク高架鉄道株式会社によれば、その先輩の機関車である普通のディーゼル機関車より性能がよく環境保全的とのことだ。また、より静かで、排気ガスも出さず、これは特にトンネル工事現場で利点がある) (『SV』 5/93, S. 46f.)。

● **aktive (Verkehrs)sicherheit** : 「能動的(交通)安全」とは、運転者の安全保護を意味する。Vgl. 「Süddeutsche Zeitung」 —「SZ」 —18./19. 1. 1992, S. 15.

● **alternative Verkehrspolitik** : 「対案的交通政策」, 「従来のにとって代わる交通政策」。歩行者、自転車、公共交通を優先した交通政策のこと。

● **Ampelphase** : 「信号の(赤・青・黄の)時間」。前リストの「Grünphase」の項も参照。*Ampelphasen* müssen auf die langsamsten VerkehrsteilnehmerInnen ausgerichtet werden! (信号の時間は最もゆっくりとした道路使用者に合わせていかねばならない) (『Psychologie』 S. 207)。

● **Anhänger** : =Beiwagen (既出)。「(動力設備のない)付随車(両)」。

● **Anliegerverkehr** : 沿線住民や訪問客などに限定された道路交通のこと。オーストリアでは *Anrainerverkehr* という。

● **Anrufbus** : 「呼び出しバス」。たとえば東フリースラントの Leer 郡では、1992年1月に「呼び出しバス」プロジェクトがスタートし、開き幅の大きいスライドドアと低いステップの5台のミニバス(うち1台は車いすと乳母車用)が使用されているという。Fahrtwünsche müssen telefonisch der Leitzentrale der Verkehrsbetriebe mitgeteilt werden. Bei täglichem Betrieb(6-19 Uhr) gilt ein einheitlicher Tarif—unabhängig von der Fahrtlänge. (乗車希望は電話で交通会社の管理センターに知らせねばならない。毎日の運行(6~19時)には走行距離に関係なく統一料金が適用される) (『SV』 3/92, S. 48)。

● **Anwohner** : 「隣接して住んでいる人」, 「近くの住民」。Demoskopische Befragungen ergeben, daß sich in der Bundesrepublik Deutschland rund 40% der Bürger durch Lärm belästigt fühlen. Bei *Anwohnern* von Hauptverkehrsstraßen und Flughäfen kann die Belästigungsquote auf über 70% ansteigen. (世論調査によれば、ドイツ連邦共和国では国民の約40%が騒音に悩まされている。幹線道路沿いや空港周辺の住民だと、それは70%以上になることがある) (『AKP』 S. 13 (『第三の道』 第7号, 18ページ))。

● **aufgeständert** : 「高架を」。< *aufständern* (高架にする)。Die Strecke verläuft größtenteils oberirdisch, auf 1, 2km *aufgeständert* und auf 2, 7km unterirdisch. ((パリの Orly 空港と Antony 駅とを

結ぶ7.2キロの]この区間は、たいていは地上を走り、1.2キロは高架で、地下を走るのは2.7キロである)〔「SV」2/92, S. 52〕。

● **ausdünnen** : 「(車両を)間引く」, 「運行本数を減らす」。「Fahrplanausdünnung」の項も参照。Infolge der stark gestiegenen Arbeitslosigkeit haben die Verkehrsbetriebe Fahrgäste verloren, weshalb einige Linien... im Fahrplan *ausgedünnt* wurden. ([ポーランドのビトッフでは]失業の非常な増加のため、交通会社が乗客を失なった。そのため、いくつかの路線は・・・運行本数を減らした)〔「SV」1/93, S. 57〕。

● **Auto** : 「車」.=Wagen (自動車)。Für viele Menschen ist das *Auto* weit mehr als ein Verkehrsmittel. Es verleiht seinen Besitzern nicht nur Mobilität, sondern es lassen sich auch eine Reihe von „Nebennutzen“ wie z. B. „Prestigegewinn“, die Lust am Fahren oder das Gefühl der „Freiheit“ damit erzielen. Dies ist auch der Grund, warum meist wenig sachlich über das *Auto* diskutiert wird. Dieser Fetisch-Charakter des *Autos* wird von der Autolobby geschickt genutzt und gepflegt. Weshalb sonst kann es der Automobilindustrie gelingen, jedes Jahr stärkere und teurere Limousinen abzusetzen, wo doch diese die Transportbedürfnisse nicht besser erfüllen? (多くの人達にとって車は交通手段をはるかに越えたものである。それはその所有者に移動能力を与えるだけでなく、たとえば「威信の獲得」、運転の楽しみ、あるいは「自由」の感情といったような一連の付帯的利益も車でもって手に入れられる。このことは、車に関する議論がなぜたいいあまり事柄に即したものににならないかの理由でもある。車のこの魔力的性格は車のロビーによって巧みに利用され育成されている。さもないと、それが移動の欲求を更に満たすわけでもないのに毎年強い高価な車を自動車産業が販売するのにどうして成功しえようか)〔「Gute Argumente: Verkehr (以下「Argumente」と略記)」von Dieter Seifried, Verlag C. H. Beck München, S. 11〕。 Das Land hat sich dem *Auto* ausgeliefert. Jahrzehntlang hat es im Autorausgleich alle Probleme, die dieses Transportmittel schafft, beiseite geschoben. „Jeder Deutsche soll den Anspruch haben, sich einen eigenen Wagen zu kaufen. Deshalb wollen wir ihm die Straßen dafür bauen“—dieser Spruch des damaligen SPD-Verkehrsexperten Helmut Schmidt aus dem Jahr 1965 steht programmatisch über den verflochtenen vier Jahrzehnten Bundesrepublik. (国=旧西ドイツは車に身を売ってきた。何十年も車に酔って、この輸送手段が生み出すあらゆる問題を排除してきた。「ドイツ人誰にも自分の車を買う権利を持たせる。それゆえ我々はそのための道路を造ってやるのだ」——当時の社民党の交通専門家ヘルムート・シュミットが1965年に言ったこの文句は、過去40年の連邦共和国を予告している)〔「DER SPIEGEL」37/1989, S. 25〕。

● **Autoerreichbarkeit** : 「車で行けるということ」。Zum Beispiel in der Stadtplanung wurde statt Fußläufigkeit die *Autoerreichbarkeit* zum Maßstab. (たとえば都市計画では、歩いて行けるということの代わりに、車で行けるということが基準になった)〔「Psychologie」S. 74〕。

● **autofixierend** : 「車に依存させる」。Was bedeutet das Auto für Männer, und was bedeutet es für Frauen? Kann es die gleiche Bedeutung für Männer und Frauen haben, oder sind Unterschiede

feststellbar, die die Hoffnung zuließen, daß Frauen eher auf das Auto verzichten würden, weil es in geringerem Maße *autofixierende* psychische Funktionen für Frauen übernehme? (男にとって車は何を意味するのか。そして女にとっては何を意味するのか。車は男と女にとって同じ意味を持ちえるのか。それとも、車に依存させる心理的作用を車が女性に対して及ぼす程度が男性に対してより少ないという理由で、女性は車を断念しやすいという希望が持てるような差異が確認できるのだろうか) [ibid. S. 205]。

● **Autoflut/Lastwagen-Flut** : 「車/トラックの洪水」。Für manche Autokritiker ist das noch viel zuwenig. Diese Belastung, so sagen sie, würde nicht ausreichen, die *Autoflut* einzudämmen; sie würde auch keineswegs alle Autoschäden ausgleichen. (車に批判的な人達の中には、これとても [=ガソリン 1 リットルを 3 マルクより大幅に引き上げても], まだ少なすぎると思っている人がいる。そういう負担を科しても、車の洪水をせきとめるのには十分でないし、車の害すべてとも決してつりあわないだろうと彼らは言う) [「DER SPIEGEL」37/1989, S. 28]。 Ist die *Lastwagen-Flut* also nicht zu stoppen? Lassen sich die Verkehrsströme nicht umlenken? Es gibt durchaus Beispiele, daß es anders geht —wenn nur genügend politischer Druck aus der richtigen Richtung gemacht wird. Seit Jahren wehrt sich die kleine Schweiz gegen die anrollende Brummi-Flut aus den umliegenden EG-Staaten. Standhaft bleiben die Eidgenossen bei ihrer Gewichtsbeschränkung von 28 Tonnen für die Laster—während in der EG 40 Tonnen die Regel, 44 Tonnen die wohlgeleitene Ausnahme sind. Der Erfolg : Unter allen europäischen Ländern hat die Schweiz den höchsten Schienenanteil am Güterverkehr. Es sind dort 42 Prozent. (するとトラックの洪水はせきとめられないのだろうか。車の氾濫は方向転換できないのか。別な状態になる例は確かにあるのだ。正しい方向からの政治的圧力が十分加えられさえすれば、である。何年も前から小国スイスは周囲の EC 加盟国から転がりこむトラックの洪水に抵抗している。スイスはトラックの重量制限を 28 トンにして譲らない。一方、EC では 40 トンが決まりで、44 トンは人気のある例外だ。その成果は、スイスが鉄道に占める貨物輸送の割合でトップを誇っているということである。スイスでは 42 パーセントなのである) [ibid. 18/1989, S. 120]。

▲ **autofrei** : *autofreie* Tage なら「ノーカーデー」。

● **autolastig** : = autoorientiert (既出)。

● **Automensch** : 「車人間」。

▲ **automobil** : 「自動車の」という普通の意の他に「車で動ける」「車が使える」という意で使われた例は後出 mobil の項、参照。

● **Automobilgebrauch/—mißbrauch** : 「車の使用」/「車の濫用」。z. B. in : 「Psychologie」 S. 142, 144, 146.

● **Automobil- und Autobahngesellschaft** : 「自動車・高速道社会」。Vgl. ibid. S. 144.

● **Automobilisierung** : automobilisieren (既出) 同様、あまり用いられない。Vgl. ibid. S. 148, 203, 205.

▲ **Automobilmachung** : さらに、「DIE ZEIT」——Nr. 46-8. November 1991 には Auto-

Mobilmachung とある。„Aussteigen“ ist die einzig sinnvolle Lösung, wenn wir einen individuellen Beitrag gegen die Verkehrskatastrophe leisten wollen, der mehr als symbolischen Wert besitzt. Kein bequemer Weg, was denn auch dazu führt, daß wir allerlei Geisteskapriolen schlagen, „rationale“ Argumente suchen und unliebsame Fakten verdrängen—nur, um unsere bequeme Autofahrt nicht schlechten Gewissens beenden zu müssen. Diesen Mechanismen unterliegen auch Menschen, die scheinbar gesellschaftliche „Aussteiger“ sind. Doch der Ausstieg reicht nicht über das Trittbrett des Autos hinaus, wie folgende zufällige Beispiele anschaulich dokumentieren. Zum Beispiel die Zeitschrift *Emma*. Die Vorkämpferinnen der Emanzipation, so könnte man(n) meinen, müßten sich der krassen Benachteiligung von Frauen in der automobilen Gesellschaft annehmen. Zwar wird von Alice Schwarzer und ihren Mitstreiterinnen die Diskriminierung der Frau im Verkehr wahrgenommen. Den einzig möglichen Weg, hier etwas zu ändern, sehen sie jedoch in der allgemeinen *Auto-Mobilmachung* der Frauen. *Emma*-Frauen und ADAC-Männer kämpfen gemeinsam gegen die Auto-Miesmacher aus dem grünen Lager. (交通上の破局に対して我々が象徴的価値以上のものを有する個人的貢献をなそうとするのなら、車から＜オリルこと＞が唯一意味のある解決法である。これは安楽な方途ではなく、その結果、我々の快適な車の運転を心の痛みからやめなくてもいいように、いろいろ突飛なことを考えたり、＜合理的＞理由づけを探したり、好ましくない事実を排除したりする。このメカニズムには、見かけは社会的＜オリた人＞である人達も陥ってしまう。だが、オリルということは、たまたま次の例がはっきり記録しているように、車のクラブを踏み越えてはいないのである。たとえば雑誌「エンマ」。解放の先駆者達は車社会における女性のひどい不利益のために尽力せねばならないと人(男)は思うかもしれない。たしかに、交通における女性の差別は、アリス・シュヴァルツァーや彼女と共に闘う女性達に認識されてはいる。けれども、この点で何かを変える唯一可能な方途は女性がみな車をもつことにあると彼女らはみるのだ。「エンマ」の女性達と ADAC (全ドイツ交通クラブ) の男性達は、緑の陣営にいる車に難癖をつける連中に対して共同戦線をはっている (EXTRA 55ページ)。

● **Automobilität** : 「車による移動 (能力)」。*AutoMobilität* なる書き方も。Vgl. 「Psychologie」 S. 133, 136, 140, 199.

▲ **Autoverkehr** : まれに *Automobiler Verkehr* (「Psychologie」 S. 133) や *Automobilverkehr* (ibid. S. 194) も。

● **Autoverkehrsweg** : 「自動車交通路」とは要するに車の走る道路のこと。

▲ **Autowahn** : *Massengesellschaft im Autowahn* — eine Minderheit steigt aus (車の狂気につかれた大衆社会——少数の人が車からオリている) (「DIE WELT」 Nr. 38, 12. 9. 1991, S. 1)。

● **B-Wagen** : 「2等車両」。Vgl. 「SV」 11-12/92, S. 62.

● **Bahnverkehr** : 「鉄道輸送」。

● **Batteriebus** : 「電池式バス」。*batterie-betriebener Elektrobus* (電池で動く電気バス)

のこと。Vgl. 「BaZ」 26. 5. 93, S. 27.

● **Behängungsgrad** : 動力車両の走行キロ数に対する連結車両の走行キロ数の割合のこと。Magdeburg - Per Ende März sind 26 T4D und 34 B4D aus dem Fahrzeugbestand ausgeschieden, da sie infolge Linienoptimierung und reduzierten *Behängungsgrades* entbehrlich geworden sind. Es wird angestrebt, die Wagen zu verkaufen. (マクデブルク。26両の T4D と 34両の B4D は、路線運行を最大限に効率よくし、連結車両の走行キロも減ったために不用になったので、3 月末までに手持ちの車両から姿を消した。これらの車両は売却する努力がなされている) (「SV」 7-8/93, S. 58)。

● **Betriebswerkstatt** : 定期的な車両の整備点検のための作業場。しばしば *Betriebshof* (既出) 内にある。「車両基地」。Vgl. Verband Deutscher Verkehrsunternehmen (VDV) [Hrsg.] : Das Fachwort im Verkehr. (以下「Fachwort」と略記) S. 29.

● **Blechlawine** : 「車の洪水」。Mehr als eine halbe Million Fahrzeuge überqueren täglich die Stadtgrenze von Zürich. Die *Blechlawine* hat seit der Inbetriebnahme der S-Bahn vor drei Jahren zwar nicht wesentlich zugenommen. Der erhoffte Umsteigeeffekt ist jedoch mangels flankierender Massnahmen auf den Strassen ausgeblieben. (50万台以上の車両が毎日チューリッヒ周辺を通過している。3 年前の S-バーン開通以来、車の洪水は確かにそれ程は増えていない。が、しかし、人々が車から電車に切りかえるという点では、道路に対する補助的対策の欠如のために、期待された程の効果は出ていない) (「BaZ」 25. 6. 1993, S. 11)。

● **BN divisie van (=division of) Bombardier Eurorail** : ベルギーのレール車両メーカー。1855年設立。本社はブリュッセルで、マナージュ (Manage) とブルッヘ (Brugge) に工場をもつ。BN=Brugeoise et Nivelles。Bombardier は創業者 Armand Bombardier に由来する。

● **Busführer** : 「バスの運転手」。

● **Buskap** : 「バス岬」とは、低床車バス用にバス停の縁石の隅を高くしたバス停のこと。Vgl. 「SV」 2/93, S. 49 u. 「n-p」 1/93, S. 27.

● **Bremsweg** : 「制動距離」。Als Schienenfahrzeuge mit langen *Bremswegen* geniessen sie (= Strassenbahnen) auch im dichten Stadtverkehr zahlreiche Privilegien. Allerdings dürfen diese nicht dazu führen, dass rücksichtslos gefahren wird. (制動距離の長いレール車両として路面電車は、道路が混んでいても、数多くの特権を与えられている。ただ、だからといって無茶な運転をしていい訳ではない) (「BaZ」 25. 8. 93, S. 25)。

● **City-Bus/City-Minibus** : 交通量を少なくしたり歩行者専用区域にした町の中心部を走る小型バスのことで、アーヘン、エアランゲン、その他の町に走る。その路線は City-Linie ともいう。Vgl. 「SV」 7-8/93, S. 40ff.

- **Dampfroß** : =Dampflokomotive (蒸気機関車)。
- **Dieselbus** : 「ディーゼルバス」。Diesel-Pkw なら、軽油を使った乗用車のこと。In der Bundesrepublik Deutschland sei ein noch höheres Risiko zu erwarten, da es einen 10fach höheren Diesel-Pkw-Anteil als in den USA und auch eine deutlich höhere Konzentration an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen in der Luft gebe. (ドイツ連邦共和国ではディーゼル乗用車の割合がアメリカの10倍で、多環性芳香族炭化水素の大気中の濃度もアメリカよりはっきり高いから、危険がより大きいと予測される) [「VCÖ-ZEITUNG」 Ausgabe 2, März 1993, S. 3]。
- **Dieseluß** : 「軽油の煤」。Dieseluß ist nachweislich krebserregend. (軽油の煤に発ガン性があることは明白だ) (ibid.)。
- **Doppelspur** : =Doppelgleis (複線)。Vgl. 「BaZ」 9. 8. 1993, S. 19.
- **Doppelstöcker** : =Doppelstockwaggon (2 階建て車両)。Doppeldeckbus は「2 階建てバス」。Vgl. 「SV」 6/93, S. 49.
- **DUEWAG** : (市電や都市鉄道などの) 車両製造メーカーで、Düsseldorfer Waggonfabrik(DÜWAG)と Waggonfabrik Uerdingen AG との合併による命名 [D=Düsseldorf, UE=Uerdingen, WAG=Waggonfabrik]。所在地は Düsseldorf と Uerdingen bei Krefeld の2 か所。
- **Durchgangsverkehr** : 「通過交通」, 「通り抜け交通」。
- **Durchtarifierungsverlust** : キロメートル当たりの運賃は、短い距離より長い距離の方が安くなる。異なるバス路線や鉄道路線を利用した場合、交通企業体連合 (=運賃連合体) 内の地域では、その2つの短い区間を合計した総区間の運賃を払えばよく、この総区間運賃の方が2つの短い区間の運賃を別々に払うより安くなる。この運賃差のことを Durchtarifierungsverlust という。Vgl. 「n-p」 3/93, S. 98.
- **eingleisig** : 「単線の」。「複線の」は zweigleisig, doppelgleisig.
- **Einheitskilometer** : 「統一キロ」とは、「人キロ」+「トンキロ」のこと。略語は Ekm。Vgl. 「Argumente」 S. 63, 156.
- **Einpendler** : 「他の町村からの通勤者」。Anlage von B & R- und P & R-Plätzen, letztere besonders für die zahlreichen Einpendler aus dem Süden. (バイクアンドライドとパークアンドライドの設備。後者は特に、数多くの南からの通勤者のため) [「VZ」 3/89, S. 28]。
- **Einstellung der Straßenbahn** : 「路面電車 (市電) の廃止」。
- **Einzugsgebiet** : 交通企業体などのサービスエリアのことで、Verkehrsgebiet ともいう。Einzugsbereich (既出) と似た意。
- **Elektroauto** : 「電気自動車」。Elektromobil (略語は E-Mobil) ともいう。Verstopfte Straßen gehören zum deutschen Alltag. Der zunehmende Fahrzeugbestand bringt viele Städte täglich

an den Rand des Verkehrs-Chaos. Mit dem Bau von *Elektroautos* verheißt die Industrie eine Lösung der Misere. Doch damit nähme der Verkehr weiter zu. Nur der Ausbau des öffentlichen Nahverkehrs kann den Verkehrsinfarkt wirklich verhindern. (道路の渋滞はドイツでは日常茶飯事だ。車の増加で多くの町の交通は毎日、混乱の極みにある。電気自動車の製造により産業界は惨めな状態の解決を約束している。けれども、それによって交通量は更に増えるであろう。交通麻痺を真に防げるのは、公共近距離交通の拡充によってのみだ) [「SZ」 7./8. September 1991, S. 33]。

● **Endhaltestelle** : =Endstation (終着駅, 終点)。

● **energiesparsam** : 「エネルギー節約の」, 「省エネ的」。

● **Entfernungspauschale** : 通勤に対して距離を基に算出される所得控除のこと。Die von uns gewollte *Entfernungspauschale* gilt für alle, auch für die, die nicht mit dem eigenen Wagen zur Arbeit fahren. (私達の望む通勤手当は、自家用車で職場に行かない人も含むすべての人が対象となる) [「DER SPIEGEL」 37/1989, S. 43]。

● **Entwerter** : 「乗車券自動改札機」。動詞は *entwerten* 「乗車券にパンチを入れる (消印を押す)」。Bitte *entwerten* Sie Ihren Fahrschein. (乗車券にパンチをお入れ下さい) [車内放送の例]。

● **Fahrbahn** : 「車道」。Straßen und Plätze sind in erster Linie Lebensraum, nicht *Fahrbahnen* und Parkplätze. (道路と広場はまず第一に生活空間であり、車道や駐車場ではない) [「VÖC-Zeitung」 Ausgabe 5, Juni 1993, S. 1]。

● **Fahrdraht** : 「架線」, 「トロリー線」。Fahrleitung ともいう。

● **Fahrgastaufkommen** : 「乗客数」。

● **Fahrgastfrequenz** : 「乗客の入れかわり」, 「乗客数」。

● **Fahrgastwechsel** : 「乗客の入れかわり」, 「乗客の乗り降り」。スイスでは *Passagierwechsel* ともいう。

● **Fahrgastzahl** : 「乗客数」。

● **Fahrgemeinschaft** : 「車の相乗り」。Ursprünglich belohnte das System *Fahrgemeinschaften*, indem es Wagen mit vier Insassen freie Durchfahrt erlaubte. Doch weil viele Autofahrer an den Bushaltestellen vor der City einfach wildfremde Menschen aufgepickt hatten, wurde dieses Privileg vor zwei Jahren abgeschafft. (元来このシステムは、4人乗りの車の通り抜けを無料にすることで、相乗りを優遇していた。だが、多くのドライバーは都心に入る前のバス停で赤の他人を拾ったりしたので、この特典は2年前に廃止された) [「DIE ZEIT」 Nr. 33-9, August 1991]。 Vor allem in den Städten — mit öffentlichen Nahverkehrs- und Taxi-Angeboten, mit der Möglichkeit von *Fahrgemeinschaften*, mit Fahrrad- oder Fußgänger-Entfernungen bei vielen Erledigungen — steht diese Alternative schon heute Millionen Deutschen offen. (特に都市部では、公共の近距離交通やタクシーがあり、相乗りの可能性もあるし、多くのことが自転車や徒歩で済ませられるから、車を使わないというこの別の選択肢はこんに

ち既に何百万人のドイツ人に与えられているのだ）（「DIE WELT」Nr. 38, 12. 9. 1991, S. 1）。

● **Fahrgeschwindigkeit**：「走行速度」。

● **Fahrleistung**：「走行量」，「走行距離」。Mehr als die Hälfte der *Fahrleistung* aller Kraftwagen der Welt entfällt auf amerikanische Pkw, Lastwagen und Busse. Insgesamt legen sie pro Jahr 3, 6 Billionen Kilometer zurück. Pro Einwohner gerechnet fahren die Amerikaner doppelt so viele Kilometer wie die Westdeutschen (7000 Kilometer) und dreimal soviel wie die Ostdeutschen (5400 Kilometer). (世界中すべての自動車の走行距離の半分以上はアメリカの乗用車，トラック，バスによるものである。それは全体で年間3.6兆 km だ。住民1人あたりで計算すると，アメリカ人は西ドイツ人〔7,000km〕の2倍，東ドイツ人〔5,400km〕の3倍の走行をしている）（「SZ」23. 9. 1993, S. 23）。

● **Fahrplan**：「運行時刻(表)」，「ダイヤ」。

● **Fahrplanverdichtung**：「運行回数の増加」，「運行間隔が狭まること」。文脈では単に Verdichtung とも。Die Anschaffung ist auf Grund der steigenden Fahrgastzahlen ... sowie der *Fahrplanverdichtungen* notwendig geworden. ((車両の) この調達は，乗客数が増えていることと・・・運行間隔が狭まったことで必要になった)（「Neue Zürcher Zeitung」—「NZZ」— 20. 2. 93, S. 38）。

● **Fahrplanwechsel**：「運行時刻表の改正」，「ダイヤ改正」。

● **Fahrpreisermäßigung**：「運賃割引」。

● **(Fahr)radfahrer**：「自転車に乗る人」，「自転車利用者」。スイスでは Velofahrer.

● **(Fahr)radmitnahme in Busse/im Zug**：「バス（列車）への自転車の持ちこみ」。

● **Fahrradverkehr**：「自転車交通」。Veloverkehr（スイス）とか Zweiradverkehr（別出）とも。

● **Fahr(t)strecke**：「走行距離」。

● **Fahrstreifen**：「車線」。

● **Fahrzeug**：「乗り物」。

● **Fahrzeugpark**：「(交通会社などの) 車両の総数」。

● **Fassungsvermögen**：「収容能力」。Das *Fassungsvermögen* beträgt 166 Personen; 64 Sitzplätze stehen zur Verfügung. ((ブラウンシュヴァイク交通株式会社が発注した車両の) 収容能力は166人で，座席は64ある)（「SV」7-8/92, S. 54）。

● **Fernverkehr**：「遠距離交通」。Viele Bäche machen den Fluß. Nicht Milliardenprojekte im *Fernverkehr*, sondern intelligente Verbesserungen im Nahverkehr sind das Herz eines erfolgreichen öffentlichen Verkehrs. (小川がたくさん集まれば河となる。遠距離交通の巨大プロジェクトではなく，近距離交通の賢い改善が，成功する公共交通の核心だ)（「VCÖ-Zeitung」Ausgabe 3, Mai/Juni 1992, S. 3）。

● **Flächenbedarf**：「用地の需要」ということから結局，「占有面積」のこと。Im Vergleich zur Bahn schneiden die Laster bei allen umweltrelevanten Größen dramatisch schlechter ab. Bezogen auf den Transportkilometer, ist der Energieverbrauch mehr als doppelt so hoch. Ein Schwerlaster

verursacht eine zwölfmal stärkere Luftverunreinigung. Der *Flächenbedarf* gegenüber dem Schienenverkehr ist siebenmal größer. (電車に比べてトラックは環境関連のあらゆる数値において劇的に分が悪い。同一輸送キロで計るとエネルギー消費は2倍以上だ。重量トラックは12倍もの大気汚染をひきおこす。レール交通に比べて占有面積は7倍も多い。〔「DER SPIEGEL」18/1989, S. 112〕。

● **Fortbewegung** : 「移動」。Das Radl ist die umweltfreundlichere und menschlichere Form der *Fortbewegung*. (自転車は、移動の、より環境保全的で人間的な形態である)〔「SZ」22. 4. 92, S. 18〕。

● **Frauen-Nachtauto** : 「女性用夜間自動車」。Drei sog. *Frauen-Nachtautos*, die überwiegend von Fahrerinnen der Verkehrsbetriebe Hamburg - Holstein AG(VHH) gelenkt werden, nahmen am 31. Mai 1992 ihren Betrieb im überwiegend ländlichen Bezirk Bergedorf auf. Das *Frauennachtauto*, das von Frauen und Kindern bis 12 Jahren benutzt werden kann, holt die Fahrgäste nach telefonischer Vorbestellung bzw. direkter Anmeldung beim Fahrpersonal an jedem gewünschten Ort ab. Einsatzbeginn ist im Sommerfahrplan ab 18 Uhr, im Winterfahrplan ab 16.30 Uhr, Betriebsschluß ist 2 Uhr, in den Nächten zum Sonnabend, Sonntag und Feiertagen um 4 Uhr. Der Fahrpreis beträgt 5 DM, mit gültiger VHH-Karte 4 DM. (主にハンブルク・ホルシュタイン交通株式会社〔VHH〕の女性の運転手が運転するいわゆる女性用夜間自動車は1992年5月31日、田園地帯が主のベルゲドルフで運行を開始した。女性と12歳以下の子供が利用できるこの女性用夜間自動車は、電話での予約ないし直接乗務員への申し込みにより、希望の場所で乗客を拾う。運転開始時刻は夏の時刻表では18時以降、冬は16時半以降で、運転終了は2時、金土の夜と祝日の前の夜は4時で、運賃は5マルク、VHHの有効な乗車券を持っていれば4マルクである)〔「SV」7-8/92, S. 55〕。

● **Fußgängerzone** : 「歩行者専用区域」。Fussgängerzone in der City wird erweitert. (都心の歩行者専用区域は拡大される。(新聞の見出し))〔「BaZ」23. 6. 93, S. 25〕。

● **Fußläufigkeit** : 「歩いて行けること(距離)」。Die Wege sind länger geworden, zwangsweise gewachsen, weil eben keine Nahbereichsversorgung möglich ist. Zum Beispiel in der Stadtplanung wurde statt *Fußläufigkeit* die Autoerreichbarkeit zum Maßstab. (道のりは、より長くなり、否応なく遠くなった。近くで用を足すことができなくなったからだ。たとえば都市計画では、歩いて行けるということに代わって、車で行けるということが基準になった)〔「Psychologie」S. 74〕。

● **Gelegenheitsfahrer** : 「たまに交通機関を利用する人」。Vgl. 「n-p」Nr. 2/93, S. 59.

● **Gleis** : 「軌道」。

● **Die großen Drei** : アメリカのいわゆる「ビッグスリー」。次の例は、この「ビッグスリー」を用いてのユーモラスな表現。Zwei Drittel aller Autofahrten bewegen sich im Bereich unter 6 km. Ideale Distanzen für die *großen Drei* des Umweltverbundes: das Gehen, den Öffentlichen Verkehr und das Radfahren. (車で走行の2/3は6キロ以内でなされている。これは、歩行、公共交通、自転車という環境御三家にとって理想的距離なのだ)〔「VCÖ-ZEITUNG」Ausgabe 5, Juni 1993, S. 1〕。

● **Güter(fern)verkehr** : 「(遠距離)貨物輸送」。Beim größten Teil der Tonnage, im Güternahverkehr bis 50 Kilometer, hat die Schiene ohnehin keine Chance gegen den Straßentransport. Doch auch beim *Güterfernverkehr*, der einstigen Domäne der Bahn, haben die Laster die Lokomotiven längst überholt. (最大の運搬量を占める50キロまでの近距離貨物輸送部門では、鉄道はどっちみち道路輸送に勝つ見込みはない。けれども、鉄道が唯一得意とした遠距離貨物輸送においてもまた、トラックは機関車をとくに追い抜いてしまった) (「DER SPIEGEL」Nr. 18/1989, S. 111)。

● **Haltestelle** : 「停留場」。電停やバス停のこと。

● **Haltestelleninsel** : = Verkehrsinsel (安全地帯)。

● **Hauptverkehrsader** : 「主要幹線道路」。

● **Hauptwerkstatt** : 定期点検・補修を Betriebshof (既出) で行わない車両の整備のための工場で、法律で定められた検査も行う。「車両本工場」。Vgl. 「Fachwort」 S. 59. 「SV」 5/93, S. 46.

● **Hochbahnsteig** : 「高架ホーム」。

● **Huckel** : mitteldeutsch. 「Unebenheit (でこぼこ)」, 「kleine Erhöhung」 [「Brockhaus-Wahrig」 Dritter Band. S. 663]。 「ハンプ」 (=Schwelle, 既出) の意と思われる。Vgl. 「Psychologie」 S. 173.

● **Huckepackverkehr** : 「ピギーバック輸送」。Kombinierter Verkehr (既出) の一形態で、トラックなどを、その積み荷と共に鉄道車両で輸送すること。Vgl. 「Argumente」 S. 135. 「DIE ZEIT」 — Nr. 46-8. November 1991, Seite 54 EXTRA. 「BaZ」 29. 5. 93, S. 19. 副詞として huckepack が使われることもある。Vgl. 「DER SPIEGEL」 18/89, S. 121.

● **Individuelle Mobilität** : Individualverkehr (既出) と同義語で、普通、自家用車による交通の意。Vgl. 「DIE WELT」 Nr. 38, 12. 9. 1991, S. 1.

● **Insel** : = Verkehrsinsel (安全地帯)。

● **Just in time-Güterverkehr** : 「ジャスト・イン・タイム方式 (既出) による貨物輸送」。Wo der Verzicht auf das eigene Auto oder seine beschränkte Nutzung Räume frei macht und für neuen Verkehrsfluß sorgt, dort profitieren zum Beispiel die Brummis des *Just in time-Güterverkehrs*. (自家用車を断念したり使用を制限したりすることで、道路がすき、車を新たに呼びこむとき、そこで得をするのはたとえばジャスト・イン・タイム方式によるトラックである) (「DIE WELT」 Nr. 38, 12. 9. 91, S. 1)。

● **Just-in-time-Produktion** : 「ジャスト・イン・タイム方式による生産」。Diese Dezentralität aber führt zu einer ungeheuren Machtkonzentration auf höherer Ebene in Form von Computern, führt

weiterhin zur *Just-in-time-Produktion*, die einen ungeheuren LKW-Verkehr erzeugt.

((自動車生産の)この分散化はしかし、コンピューターという形で、より高いレベルでの途方もない権力集中を生み、ジャスト・イン・タイム方式の生産が更に進み、それはトラック輸送をひどく増大させることになる)〔「Psychologie」S. 214〕。

Durch die „just in time“-Produktion spart der Unternehmer Kapital- und Lagerkosten — oder richtiger: verschiebt die Kosten auf die Straße. (「ジャスト・イン・タイム」生産によって、経営者は資本コストと倉庫(保管)料を節約する。あるいは、より正しくは、経費を道路に移すのである)〔「DER SPIEGEL」Nr. 18/1989, S. 117f.〕。

Dresden: Gerade aufgestellte H-Tafel mit ebenfalls neuem Unterstand. Die Insel ist durch Verringerung der Kfz-Fahrbahnbreite entstanden.
AUFNAHME: H. VOGT



ドレスデン：立てられたばかりの電停標識と、同じく新しい屋根つきの部分。安全地帯は車道を窄めて作られた。

● **Katalysator**：「触媒」。Abgaskatalysator とも。Kat(s)と略すこともある。Die Kats können derzeit gar nicht so viel Stickoxide herausfiltern, wie durch die steigende Zahl zugelassener Autos und durch das Mehr an Fahrstrecken zusätzlich aus den Auspuffrohren kommen. (触媒は、新たに運転を許可される車や走行距離の増加で更に増えている排気ガスにみあう程の酸化窒素を濾過することは現在まったく出来ない)〔「DER SPIEGEL」Nr. 37/1989, S. 25〕。さらに、たとえば「Argumente」の 50, 81ページ参照。

● **Kfz-Geschwindigkeit**：「自動車の速度」。Eine drastische Reduktion der Kfz-Geschwindigkeiten ist das effizienteste Mittel, um rasch und nachhaltig die Sicherheit der Fußgänger zu erhöhen und ihnen das leichtere Überqueren der Straße zu ermöglichen. (自動車の速度を大幅に減らすことが、すぐに、またずっと歩行者の安全を高め、歩行者が道路をもっと楽に横断できるようにするための最も有効な手段である)〔「VÖ-ZEITUNG」Ausgabe 8, Dez. '92/Jan. '93, S. 1〕。

● **Kfz-Verkehr**：「自動車交通」。Der Kfz-Verkehr ist für die gesamte Bevölkerung im Vergleich zu anderen Umweltgefahren die mit Abstand größte Gesundheitsgefahr. (自動車交通は、全住民にとり、他の環境上の危険と比べて断然最大の健康上の危険である)〔「VÖ-ZEITUNG」Ausgabe 2, März '93, S. 3〕。

● **Kilometergeld**：(自家用車による)出張に対して、距離を基に算出される旅費。 Steuerfreies Kilometergeld können Sie auch für dienstliche Wege bekommen, die Sie mit dem Fahrrad oder

zu Fuß zurücklegen. Das amtliche *Kilometergeld* für Fußgänger und Radfahrer beträgt für die ersten 5 Kilometer 2, 60 Schilling pro Kilometer, ab dem sechsten Kilometer 5, 20 Schilling. (免税の出張旅費は、自転車や徒歩での旅程の分に対しても、もらえます。歩行者や自転車利用者に対する公の出張旅費は、最初の5キロは、キロ当たり2.60シリング、6キロ以降は5.20シリングです) [「VCÖ-ZEITUNG」Ausgabe 1, Februar 1993, S. 2]。

● **Kilometerpauschale (km-Pauschale)** : (自家用車通勤に対して) 距離を基に算出される所得控除(額)。

● **kiss-and-ride** : 自家用車と結びついた公共交通利用の一形態。Park-and-ride(既出) と異なり、自家用車は駅(付近)の駐車場には置かずに、送ってくれた人がそのまま乗っていく。夫が妻に送ってもらうことが多いことからついた言い方 [「Fachwort」 65ページ および「総合交通体系調査関係用語解説集、九州大学出版会」]。

● **KOM** : =Kraftomnibus. 普通 Kraftpost といい、郵政省直営のバスのこと。Krabus ともいう。stadtverkehr 誌の1992年2号の51ページにはこの語が2度出てくる。

▲ **Kombinierter Verkehr** : Kombiverkehr ともいう。Vgl. 「DER SPIEGEL」 Nr. 18/1989, S. 121.

● **Konvoi** : 「(被)護送船団」, 「(被)護送空軍部隊」の意だが, 「(自動車や電車の) 隊列」の意にもなる。Die Stillegung der Straßenbahn in Berlin(West)1967: Hier der den Abschiedskonvoi anführende Wagen 3566, der als letzter Linienwagen auf der Linie 55 fuhr, vor dem Rathaus Charlottenburg. (1967年, 西ベルリンの市電, 廃止される。この写真は, お別れ電車の隊列を先導する車両3566で, 最後の路線電車として55系統を走った。写真の場所はシャルロッテンブルク市庁舎前) (stadtverkehr 誌1990年10号27ページの写真の下の説明)。

▲ **Korridor** : 普通は「廊下, 道路」の意で, Luftkorridor といえば「空路」のこと。Die Verkehrsprobleme gehören zu den grossen Zukunftsproblemen. Zum Luftverkehr: Hier sind die Flughäfen und -korridore zunehmend überlastet, und die Flugzeuge belasten die Atmosphäre mit Schadstoffen. Am Boden schaffen vor allem Autobahnen Umweltprobleme, und die Eisenbahn kann auf mittleren Strecken den Flugverkehr nicht entlasten. Die Swissmetro wäre ein superschnelles, unsichtbares und umweltfreundliches Verkehrsmittel. Deshalb ist die Swissmetro eine zukunftsweisende Idee. (交通問題は将来の大きな問題のひとつです。航空交通についていえば, 空港と空路はますます過密になっており, 飛行機は有害物質で大気を汚しています。地上では, とりわけアウトバーンが環境問題を生み出しており, 鉄道は中距離では, 航空交通の過密を緩和できません。スイスメトロは超高速で, 目に見えない, 環境保全的な交通機関となるでしょう。ですから, スイスメトロは未来を指し示すアイデアなのです) [「Schweizer Illustrierte—「SI」—」 26. Juli 1993, S. 24]。

● **Krause, Günther** : ドイツ, メクレンブルク・フォアポンメルン出身の前交通大臣の名前。Sogar der Bundesverkehrsminister ist bei genauerem Hinhören über den Bewußtseinsstand der

Autominister aus den fünfziger und sechziger Jahren nicht hinaus. Natürlich redet auch *Günther Krause* vom „Vorrang der Schiene“. Planen und bauen läßt er aber ebenso natürlich vorrangig Straßen. (連邦交通相でさえ、よく耳を傾けてみると、1950年、60年代のクルマ大臣達の意識水準を出ていない。もちろんギュンター・クラウゼも「レールの優先」を口にはする。だが、優先的に計画し建設させているのは彼も同様にもちろん道路なのだ) [「DIE ZEIT」Nr. 46-8. November 1991, S. 55]。

● **Kurs**：編成車両 [=Komposition (既出)] のことだが、「運行」(飛行機の「便」にあたる)の意でよく使われる。

● **Lärmbelästigung**：「騒音被害」。

● **Lärmschutzwall**：「騒音防止土手」。Kombiniert mit dem *lärmschutzwall*, reichen sie 2,50 bis sechs Meter über die Oberkante der Fahrbahn hinaus. (騒音防止土手と合わせると、この木の塀は車道の上面から2.5～6メートルの高さに達している) [「SZ」Nr. 95, 24. 4. 92, S. 19]。

● **Lärmschutzwand**：「騒音防止壁」。

● **Leitplanke**：通常は、アウトバーンの路肩や中央分離帯に設置されたガードレールを指す。

● **Linienführung**：「(電車やバスの) 路線をひくこと」。

● **Liniennetz**：「路線網」。

● **Linienverkehr**：「路線交通」。

● **LKW/Lkw**：=Lastkraftwagen。「トラック」。LKW-Verkehr は「トラック輸送」。

● **Los Angelisierung**：「ロサンゼルス化」。造語で、urban sprawl のこと。「Zersied(e)lung」の項、参照。

● **LSA**：=Lichtsignalanlage。「発光信号設備」で、要するに信号機のこと。

● **Luftverschmutzung**：「大気汚染」。Luftverunreinigung も同じ意。Der Anteil der *Luftverschmutzung* durch den Autoverkehr kann in stark befahrenen Straßen und Straßenschluchten bei über 90 % liegen. (車交通による大気汚染の割合は、交通量の多い道路やビルの谷間などでは、90%以上に達することもある) [「AKP」S. 13. 「第三の道」第7号, 18ページ]。

▲ **Magnetschwebbahn**：Weil die superschnelle *Magnetschwebbahn* in einer engen Halbvakuum-Röhre verkehrt, ist ihr Bau nicht nur billiger, die Hochgeschwindigkeits-U-Bahn braucht auch viel weniger Energie und ist trotzdem schneller als der TGV. (超高速の磁気浮上鉄道は狭い半真空管の中を通るので、その建設は従来の鉄道トンネルより安いばかりでなく、この高速地下鉄はエネルギー消費量もずっと少なく、それでいて TGV より速い) [「SI」26. 7. 93, S. 24]。

● **MAN**：1841年創業の Klett'sche Maschinenfabrik を前身とするドイツの車両・機械製造メーカーで、1898年の **Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg** がその名の由来。現在の正

式名は MAN Gutehoffnungshütte AG (Bahnhofstraße 66 46145 Oberhausen)。車両製造部門はしかし、1990年7月1日付けで別会社 AEG(別出)に譲渡されている。

● **Massenmotorisierung** : 「マス・モータリゼーション」。

▲ **Meterspur-(Straßen)bahn** : 普通のレール幅のレールは *Regelspur* ともいう。Dem Zeitgeist entsprechend verdrängte der gummbereifte Straßenverkehr die Bahn. Bereits 1959 hatte Solingen seinen Straßenbahnbetrieb eingestellt, 1969 folgte Remscheid und 1970 fuhr die letzte *Meterspurbahn* in Wuppertal. Nach Stilllegung der *meterspurigen* Hagener Straßenbahn 1976 und des Wuppertaler *Regelspurnetzes* 1987 ist die Bergische Museumsbahn der einzige Straßenbahnbetrieb in diesem Raum. (時代精神に対応して、ゴムタイヤの道路交通が電車を追い出した。既に1959年、ゾーリングが路面電車の運転を廃止した。1969年にレムシャイトがこれに続き、1970年にはヴッパータールで最後のレール幅 1 m の電車が走った。1976年にハーゲンのレール幅 1 m の路面電車が、そして1987年にヴッパータールの普通のレール幅の路線が廃止されてからは、この、山の博物館鉄道が、この地域で唯一運行されている路面電車である) (「SV」4/93, S. 29)。

● **Mineralölsteuer** : 「鉱油税」。

▲ **Mischverkehr** : 歩車道の区分を取り去り、車道も歩行者に開放する歩行者優先の「歩車共存交通」のことで、オランダ・デルフト市の *Woonerf* (生活の庭) がその代表。単なる「混合交通」(*gemischter Verkehr*) とは異なる。その道路面を *Mischfläche* という。Vgl. 「SZ」22./23. 2. '92, S. 22.

● **Mittelzentrum** : ギムナジウムをはじめとする各種学校、病院、デパート、銀行等を備えた人口20,000~100,000の中規模都市、地域の中核都市のこと。

● **mobil** : 「(車で)移動しうる」。反意語は *immobil*, まれに *demobil* も。Die Grenzen zwischen automobiler und nichtautomobiler Gruppen verlaufen aber auch innerhalb der Gesellschaft, und zwar ähnlich den sozioökonomischen Unterschieden: je höher das Einkommen, desto *mobiler*. Eine weitere, häufig unterschlagene Grenzlinie vollzieht sich zwischen den Geschlechtern: Männer sind *mobiler*, Frauen *immobil* — was auch an den ökonomischen Unterschieden zwischen ihnen liegt. (車が使えるグループと使えないグループとの間の境目はしかし、[世界的規模での比較においてのみならず]社会内部においてもまた、しかも社会経済的差と似た形で存在する。すなわち、収入が多ければ多いほど車が使えらるのだ。その他、陰蔽されがちな境界線は男女間にある。すなわち男は車が使え、女性は使えないということで、これもまた、男女間の経済的差に起因している) (「DIE ZEIT」Nr. 46-8. November 1991, S. 54)。Mit der autogerechten Gesellschaft, die Mobilität nur mit dem Auto ermöglicht, werden gleichzeitig große Gesellschaftsgruppen *demobil* gemacht: „Demobilität ist etwas für Alte, für Kranke und Kinder, für Arme und Idioten — für die Außenseiter der Automobilkultur. (移動を車によってのみ可能にする車中心社会によって、同時に広範な社会層の移動能力が奪われる。移動不能力は老人のものであり、病人や子供のもの、貧乏人や愚か者のもの、自動車文化のアウトサイダーのものである)

〔「Argumente」 S. 73〕。

● **Mobilisierung** : 「自動車化」, 「モータリゼーション」。まれ。「Psychologie」の152ページや「automobilisieren」の項, 参照。

▲ **Mobilität** : =die Zahl der Ortsveränderungen oder der Wege in einer festen Zeit (一定時間内での移動あるいは道のりの量) 〔「Psychologie」 S. 174〕, ないし =Fahrt mit dem Auto (車ででの走行) 〔「BaZ」 5. 3. 93, S. 1; 「Psychologie」 S. 170〕の意でも。Mobil(ität)の考え方についてはさらに「Psychologie」の175ページも参照。

▲ **modal split** : Der öffentliche Nahverkehr in St Etienne hat mit 35 % einen sehr hohen Anteil am *modal split*. Jährlich befördern die Bahnen und Busse rund 50 Mio. Fahrgäste. Pro Einwohner und Jahr werden 160 Fahrten durchgeführt, dies sind wesentlich mehr als im Durchschnitt aller französischen Städte (110 Fahrten). (サン・テティエンヌの近距離公共交通が輸送に占める割合は35%と、非常に高い。毎年、電車とバスは約5千万人の乗客を運んでいる。住民1人あたり年間では160回利用されていて、これは、フランスの全都市平均 [110回] よりずっと多い) 〔「SV」 1/93, S. 56〕。

▲ **Der Moloch (Auto)verkehr** : 「(車)交通地獄」。他にたとえば Moloch Automobil (自動車地獄) 〔「Zeitmagazin」 Nr. 15, 5. April. 91, S. 38〕。

● **Monatskarte / Monatsfahr-
ausweis** : 「月極め定期乗車券」。

Zürcher fahren doppelt so oft mit öffentlichen Verkehrsmitteln wie etwa Stuttgarter oder Düsseldorfer. 220000 besitzen eine Netzkarte, aber nur 140000 ein Auto. Tramfahren kommt billiger: Erwachsene zahlen für eine *Monatskarte* 51 Franken, Jugendliche und Rentner 30 Franken.

(チューリッヒの人々は、シュトゥットガルトやデュッセルドルフなどの町の人々より公共交通機関を利用する回数が2倍も多い。22万人が定期券を持っているが、車を持っているのは14万人にすぎない。市電に乗る方が安くつくのだ。1カ月定期は大人が51フランで、

青少年と年金生活者は30フランである) 〔「Zeitmagazin」 Nr. 15, 5. April 1991, S. 40〕。

● **Motorwagen** : スイスの官庁ドイツ語で、普通は Kraftwagen (自動車) を意味するが、Triebwagen (動力車) の意で使われることもある。

● **Museums(straßen)bahn** : 廃止されて博物館行きとなった(路面)電車のこと。現在、



Abb. 2 – Die untere Bahnhofstraße in Zürich an einem Samstag im Mai 1992, der billigste Parkplatz Zürichs. Obwohl die Straße nur für Straßenbahnen und Lieferverkehr freigegeben ist, findet praktisch keinerlei Polizeikontrolle statt. Psychologisch keine gute Sache für den ÖPNV.
AUFNAHMEN: H. HONDIUS

さし絵2——1992年5月のある土曜の下方駅前通りで、チューリッヒ一番の安い駐車場。この道路は市電と配達輸送の車しか通れないが、実際には警察のチェックは行われていない。近距離公共交通にとって心理的によくないことだ。

記念パレードで走ったり、修理して一部の地域を走ったりしている場合もある。たとえば、Bergische Museumsbahn（山の博物館〔レトロ〕鉄道）〔「SV」4/93, S. 28ff.〕。

● **Nachtbus**：「夜間バス」。夜間における公共交通の不足を補い、交通安全にも一役買う。
 ... der *Nachtbus* der Regionalverkehr Münsterland GmbH(RVM). Dem Startschuß am 1. Februar 1992 über die 35 km lange Strecke waren detaillierte Gespräche mit den Anliegergemeinden und wirtschaftliche Überlegungen in der zur Westfälischen Verkehrsgesellschaft (WVG) in Münster gehörenden RVM vorausgegangen. Daß etwas gegen die steigende Zahl der Unfälle, insbesondere von jungen Menschen, und etwas für den von breiten Schichten geäußerten Wunsch nach Mobilität am Wochenende getan werden mußte, darin waren sich alle Beteiligten einig. (・・・ミュンスター地方交通有限会社の夜間バスだ。1992年2月1日に35kmの路線の運転が開始されるに先立って、沿線町村と詳細な対話が行われ、ミュンスターのヴェストファーレン交通会社に所属する当有限会社内部では経済的な面が考慮された。特に若者の事故の増加に対して、また、週末の足に対する広範な層の人達からの要望に対して、何か手を打つ必要があるという点では、関係者全員が一致した)〔「n-p」Nr. 3/1993, S. 99〕。

● **Nahverkehr**：「近距離交通」。

● **Nebenlinie**：主要路線に対する「支線」。

● **Netz(fahr)karte**：「定期乗車券」。

● **Neubaustrecke**：「新設路線」。

● **Niederflurbahn**：「低床電車」。Niederflurの略語は Nf。

● **normalspurig**：meterspurig（レール幅1 mの）に対して「普通のレール幅の」。Meter-spur-Straßenbahn（既出）の項も参照。

● **NVZ**：=Nebenverkehrszeit。HVZ（ラッシュアワー、既出）に対して、交通が混雑しない時間帯のこと。

● **oberirdiseh**：「地上を」。

● **öffentliche und nichtmotorisierte Verkehrsmittel**：「公共の、発動機によらない交通手段」で、ある書物では「自転車と歩行」のこととしてある。Nun zur Mobilität von Frauen. Von den herrschenden Verkehrsverhältnissen in den Städten sind alle Bewohner und Bewohnerinnen betroffen, jedoch gibt es zwischen Männern und Frauen erhebliche Unterschiede. Die Erfahrungen sehr vieler Frauen lehren, daß sie durch die komplexen individuellen Zeitanforderungen, gekoppelt mit der meist nicht vorhandenen freien Verkehrsmittelwahl, von bestimmten Aktivitäten ausgeschlossen sind. Die unfreiwillige »Wahl« des Verkehrsmittels hat zur Folge, daß Frauen häufiger als Männer *öffentliche und nichtmotorisierte Verkehrsmittel* (Fahrrad und Füße) benutzen müssen und deshalb in den auf den Kraftfahrzeugverkehr ausgerichteten Stadtstrukturen stärker als Männer

unter den Benachteiligungen dieser Arten von Ortsveränderungen leiden müssen. (さて女性の交通のことですが、現在の都会の交通事情には全住民が被害を受けています。けれども、男女間にはかなりの差があります。とても多くの女性の経験は、彼女らが決まった時間に個人的に様々なことを果たさねばならないのに、大抵、交通手段が自由に選べないことから、一定の活動ができないでいることを教えています。この交通手段の自由にならない選択の結果、女性は男性よりも頻繁に公共の、発動機によらない交通手段(自転車と歩行)を使わざるをえず、そのため、自動車交通に都合よい構造の町の中では、こうした移動の手段による不利益を男性よりも受けねばなくなるのです) [「Psychologie」 S. 105]。

● öffentliche Verkehrsmittel／Transportmittel：「公共交通機関（手段）／輸送機関（手段）」。

▲ Ohne Auto mobil：まれに Mobil ohne Auto も。

● Ökomobil：「エコロジー車」。Vgl. 「n-p」 2/93, S. 54 f.

● OL：Obuslinie（トロリーバス路線）の略。

● Oldtimer：普通、年代ものの自動車、クラシックカーのことだが、レトロ風電車の意で使われることもある。

▲ Parallelverkehr：旅客輸送法（Personenbeförderungsgesetz, PBefG）第13条第2項による狭義の意味では、自動車による鉄道との平行輸送を指すが（「Fachwort」S. 78）、広義では、何らかの平行輸送を意味する。Der Vergleich zwischen Straßenbahn- und U-Bahnbenutzung war durch Parallelverkehr von Straßenbahn und U-Bahn gut möglich. (市電と地下鉄との利用の比較は、市電と地下鉄との平行輸送によって可能だった) [「Psychologie」 S. 123]。

● Passagierfluß im Fahrzeug：「車両内での乗客の移動」。Zudem wird bei Doppelstöckern der Passagierfluß im Fahrzeug und der Passagierwechsel an den Haltestellen «wesentlich verlangsammt». (さらに、二階建ての電車では、車両内での乗客の移動と電停での乗客の出入りがずっと遅くなる)

Mobil ohne Auto!

(車なしでも動ける！)



**Der zusammenlegbare
Fahrrad-Anhänger für Kinder- und
Warentransporte**

子供と荷物運搬のための折りたたみ式自転車付随車

（「BaZ」 19. 5. 93, S. 35）。

● **passive (Verkehrs)sicherheit**：「受動的(交通)安全」。運転者の安全保護を意味する *aktive* ～ に対し、こちらは他の道路利用者(歩行者や自転車利用者)の安全保護を意味する。Vgl. 「SZ」 18./19. 1. 92, S. 15.

● **Pendlerpauschale**：= **Kilometerpauschale**（別出）。

● **Personenauto**：= **Personen(kraft)wagen**（乗用車）。略語は **Pkw, PKW**。Die Debatte über die Umweltschädlichkeit des Autos hat merkwürdigerweise gerade bei den dicken Brummern die geringste Bremswirkung gehabt. Die Kritik konzentrierte sich auf die gut 29 Millionen *Personenautos*. (車の公害に関する議論は奇妙なことに、でかいトラックに対してまさにブレーキをかける作用を最も果たさなかった。批判は優に2,900万台の乗用車に集中した)（「DER SPIEGEL」 18/1989, S. 111）。

● **Personenbeförderung**：「旅客輸送」。

● **Postmobile**：Postmoderne（ポストモダニズム）をもじった言葉遊びで、こんにちの自動車時代以降の、車なしで移動しうるような時代の意。Vgl. 「Psychologie」 S. 169.

● **probefahren**：「試運転する」。Vgl. 「SV」 1/93, S. 53. 名詞は **Probefahrt**。

● **Quartierbus**：「市区バス」。住宅地区を走るミニバスのこと。Vgl. 「VZ」 4/92, S. 36.

● **Radler**：特に南ドイツで。= **(Fahr)radfahrer**。

● **Radweg**：「自転車(専用)道路」。

● **Randstunde**：主要な時間帯に対する「副次的時間帯」。Vgl. 「NZZ」 20. 2. 1993, S. 38.

● **Renaissance der Straßenbahn**：「路面電車(市電)の復興」。

● **Rollende Landstraße**：「転がる(=鉄路による)国道」とは、**Huckepackverkehr**（別出）の別名で、ドイツ連邦鉄道による命名。Vgl. 「Argumente」 S. 135.

● **rush-hour**：「ラッシュアワー」。In der *rush-hour* zwischen 16.00 und 18.00 Uhr wurde der Vorrang, den Frauen den Straßenbahnen gegenüber der U-Bahn geben, noch einmal sehr deutlich：1.081 Frauen nutzten in dieser Zeit die Straßenbahnen und 313 die U-Bahnlinie. Ein Verhältnis von 78 % zu 22 % zugunsten der Straßenbahnen. (16時から18時の間のラッシュアワーでは、女性が地下鉄より路面電車の方を選んでいることが、またしても非常にはっきりした。すなわち、1081人の女性がこの時間帯に路面電車を使い、313人が地下鉄の路線を利用したのである。これは78% 対 22%で路面電車が優勢だった)（「Psychologie」 S. 124）。

● **Sammelkarte**：「回数券」。

● **Sammeltaxe(n)／Sammeltaxi(s)**：「相乗りタクシー」。乗用車による公共交通の一形態。

一定の路線を走る場合と、乗客の必要に応じて走る場合とがある。 Vgl. 「Fachwort」 S.86. Berlin war immerhin einmal die Stadt mit dem größten Straßenbahnnetz weltweit. Eine Vernetzung der S- und U-Bahnhöfe mit Bussen und *Sammeltaxen* soll ein möglichst attraktives Angebot im öffentlichen Personennahverkehr machen — und Aussperrung der Autos rechtfertigen. (ベルリンはともかくも、かつては世界で一番大きい路面電車網を持つ町だった。現在は、Sバーンと地下鉄の駅とをバスや相乗りタクシーに連結させて、近距離公共交通におけるできるかぎり魅力的なものを提供することで、車の締め出しを正当化しようとしている) [「SZ」 2./3. 10. 1991, S. 13]。

● saurer Regen : 「酸性雨」。英 : acid rain。

● Schadstoff(ausstoß) : 「有害物質 (の排出)」。Die von der Regierung veranlaßte Aufstellung von Grenzwerten orientiert sich nicht an den technisch machbaren, sondern politisch durchsetzbaren Maßnahmen. Einige der bisherigen Maßnahmen, bestimmte *Schadstoffe* (z.B. den Bleiausstoß) zu vermindern, haben zu einem erhöhten *Schadstoffausstoß* anderer *Schadstoffe* geführt. (政府が定めた許容値は技術的に行いうる措置ではなくて政治的に実行可能な措置によるものである。一定の有害物質(たとえば鉛)を減らす従来のいくつかの措置も別の有害物質の排出量を増やしてしまう結果になった) [「AKP」 S. 13. 「第三の道」第7号, 18ページ]。

● Schalldämpfung am Auto : 「車の消音装置」。Die herkömmlichen Lärmschutzmaßnahmen, wie Lärmschutzwälle oder *Schalldämpfung am Auto* selbst können die Lärmprobleme trotz hohem Aufwand nicht lösen. Lärm muß an den Ursachen bekämpft werden, vor allem durch Reduzierung der Lärmquellen. (防音土手とか車の消音装置などの従来の措置では金をたくさんかけても騒音問題は解決しない。騒音は、特に騒音源の縮小により、その原因を除いていかねばならない) [ibid. S. 14. 「同」19ページ]。

● Schiene : 「レール」, 「鉄道」。Wenn ich von Frankfurt höre, wo man jetzt Straßenbahnen abschafft, dann kann ich es überhaupt nicht glauben, denn in den Vereinigten Staaten hat man denselben Blödsinn gemacht. Man hat die *Schienen* herausgerissen, die Straßenbahnlinien abgeschafft und zum Teil durch Busse ersetzt. Erst viel später ist der Versuch unternommen worden, diese Entwicklung umzudrehen, und seit 15 Jahren ungefähr ist es den Amerikanern bewußt geworden, wie notwendig öffentliche Verkehrsmittel sind. Jetzt versuchen sie krampfhaft, den ÖPNV wieder aufzubauen, was wahnsinnig schwierig ist und unheimlich viel Geld kostet. Mittlerweile hat man drüben begriffen, daß es viel einfacher ist, Systeme zu erhalten. Was jetzt in Frankfurt passiert, ist ein absoluter Wahnsinn. (今、フランクフルトで路面電車を廃止しようとしているということを聞くと、私は全く信じられないのです。なぜなら合衆国で同じ愚行をかつて行ったからです。レールをはがし路面電車の路線を廃止し、一部バスに代えました。ずっと後になってやっと、こうした展開の方向を変えようとする試みがなされ、約15年前からアメリカ人は公共交通機関がどんなに必要かに気づいたのです。現在彼らは近距離公共交通を再建しようと躍起になっていますが、これはすごく難しく恐ろしく沢山の金がかかりま

す。そうこうするうちに彼らには、システムを維持する方がずっと簡単だということが分かったのです。今フランクフルトで起きていることは全くのナンセンスです）〔「Psychologie」S. 132〕。Ein Heilmittel gegen den Autowahn ist durchaus bekannt: die Eisenbahn. „Güter gehören auf die *Schiene*“— mit diesem Wahlspruch hatte sich schon der sozialdemokratische Bundesverkehrsminister Georg Leber Anfang der siebziger Jahre den Zorn der deutschen Fuhrmannschaft zugezogen. (アウトヴァーン〔クルマ狂気妄想, 既出〕に対する治療薬は全くよく知られてはいる。鉄道だ。「貨物は鉄道のもの」——この選挙スローガンにより, 社民党のゲオルク・レーバー連邦交通相は既に70年代の初めに, ドイツの運送業者達の怒りを買ってしまった)〔「DER SPIEGEL」Nr. 18/1989, S. 111〕。

● **Schienenbus** : 「レールバス」。

● **Schienenersatzverkehr** : 普通は鉄道に代わるバスの代替輸送を意味する。

● **Schienenverkehr** : 「レール交通」。鉄道や路面電車のこと。Der *Schienenverkehr* ist das mit Abstand sicherste Verkehrsmittel. (レール交通は断然最も安全な交通機関だ)〔「Argumente」S. 63〕。

▲ **Schleife** : 環状にカーブしたレール (前リストのWendeschleifeの項, 参照) のことで, 環状線を意味することもある。英: loop. Das ÖPNV-Wahrzeichen Sydneys ist die Monorailbahn der privaten Transportgesellschaft TNT. Sie verbindet auf einer 3,6km langen *Schleife* das Stadtzentrum mit dem Ausstellungs- und Freizeitgelände Darling Harbour. (シドニーの近距離公共交通のシンボルは民営の輸送会社 TNT のモノレールだ。これは3.6 kmの環状線で, 展覧会・レジャー施設ゲーリング・ハーバーと都心とを結んでいる)〔「SV」7-8/93, S. 8〕。

● **Schotterbett** : 「砂利の道床」。Ein frisches *Schotterbett* und neue Gleise erhält zur Zeit die Trambahnlinie 25 für ihre Wegstrecke nach Grünwald. Für viele Münchner ein beruhigender Anblick— ist er doch das sichtbare Signal dafür, daß die beliebte und traditionsreiche Ausflugslinie erhalten bleibt. (新しい砂利の道床と軌道が市電の25系統のグリューンヴァルトへ向かう区間に作られつつある。多くのミュンヘンの人々にとってホッとする光景だ。というのもこれは, 伝統に満ち人気のあるハイキング路線が維持され続けることの目に見えるしるしだからだ)〔「SZ」17./18. 8. 91, S. 17〕。

● **Schutzgeländer** : 歩道や階段の横にとりつけられた「手すり」, 「ガードレール」。

● **Schwachlastzeiten** : 「乗客の少ない時間帯」。Vgl. 「n-p」3/93, S. 98 ; 4/93, S. 135.

● **Schwerverkehr** : 重量荷物の輸送のこと。Blockiert waren gestern fast alle Übergänge zwischen der ČSFR und der Bundesrepublik. In Waidhaus hatten Umweltschützer eine Lokomotive aus Holz quer über die Straße gestellt, um ihre Meinung zu unterstreichen, daß der *Schwerverkehr* von der Straße auf die Schiene umgeleitet werden mußte. (チェコとドイツ連邦共和国との間のほとんどすべての通過地点が昨日遮断された。ヴァイトハウスでは環境保護者達が, 重量荷物の輸送は道路から鉄道に移さねばならぬとの自分達の意見を強調すべく, 木でできた機関車を道路を横切る形で置いた)〔「SZ」24. 10. 1991, S. 28〕。

● **SEV** : = Schienenersatzverkehr (既出)。Vgl. 「SV」1/93, S. 57.

● **sicher** : 「安全な」。

● **Sicherheitserziehung** : 「安全教育」。

● **signalgesichert** : 「信号によって安全にされた」。Die neuen, 20cm hohen Bahnsteige werden verlängert und zum Teil auch verbreitert. Mittig wird wie bei der Station Bahnhof Wilhelmshöhe ein Fußgängerüberweg angelegt, der auch die Kfz-Richtungsfahrbahnen *signalgesichert* kreuzt. (高さ20 cm の新しいホームは長くされ、部分的に広くもされた。ホーム中央はヴィルヘルムスヘーエ駅のように横断歩道も設置され、これは車道とも信号で安全な形で交差している) (「SV」 5/93, S. 48)。

● **SL** : Straßenbahnlinie (路面電車の路線・系統) の略。

● **Solarbus** : 「ソーラーバス」。Freiburg Mit 49,2 Mio. Fahrgästen konnte die Freiburger Verkehrs-AG 1991 das höchste Fahrgastaufkommen seit Gründung des Unternehmens erzielen. Im Vergleich zu 1990 bedeutet dies eine Steigerung um 9,3 %, zu 1983 — dem letzten Jahr vor Einführung der Umweltkarte — sogar um 75%. Die Fahrgastzunahme konnte trotz der zum 1. April 1991 vollzogenen Tarifierhöhung erzielt werden. Darüber hinaus war die wirtschaftliche Entwicklung des Unternehmens von der Einführung der Regio-Umweltkarte am 1. September 1991 und der Abschaffung der Mindestentfernung zwischen Wohnung und Schule bei der Ausgabe von Schülerkarten gekennzeichnet. Mit 33,1 Mio. DM wurden im Vergleich zu 1990 (14,1 Mio. DM) wesentlich mehr Investitionen getätigt. Schwerpunkte lagen in der Erweiterung des Betriebshofs West, dem Stadtbahnbau in die südwestlichen Stadtteile, der Fortsetzung des Beschleunigungsprogramms für die Linie 2, 3 und 4 sowie der Beschaffung von vier Niederflurbussen und einem *Solarbus*. (フライブルク。フライブルク交通株式会社は1991年、4,920万人の乗客を運んで、会社設立以来、最大の乗客数が記録できた。これは1990年と比べて9.3%の伸びで、環境保護定期乗車券の導入の前年に当たる1983年と比べると、なんと75%の伸びである。乗客増は1991年4月1日に行われた運賃値上げにもかかわらず達成できた。さらに、この企業の経済的発展は、1991年9月1日の地域環境乗車券の導入や学童乗車券発行に際しての住まいと学校との間の最小距離の撤廃とによって特徴づけられていた。投資額は3,310万マルクで、1990年(1410万マルク)に比べ、ずっと多かった。投資の重点は、西営業所(車両工場)の拡充、南西市区への都市鉄道の建設、2, 3, 4番線のスピードアッププランの継続、および、4台の低床バスとソーラーバス1台の調達にあった) (「SV」 10/92, S. 46)。

● **Solarmobile** : 「ソーラーカー」。

● **Sommersmog** : 「夏のスモッグ」。... Daß er ... mit 24 kg Stickoxid zu Saurem Regen und *Sommersmog* beiträgt (und unser aller Atemwege belastet). (24kgの酸化窒素によって酸性雨と夏のスモッグの原因を作っていることを〔そして私達すべての人の気道を害していることを〕〔彼は恐らく知らない〕) (「VZ」 3/1991, S. 3)。

● **soziale (od. gesellschaftliche) Kosten** : 「社会的費用」。

● **Spitzengeschwindigkeit** : = Höchstgeschwindigkeit (最高速度)。

▲ **SPNV** : Diese Maßnahmen gehören zum Konzept „Schiene '94“, das weitere Verbesserungen im *SPNV* in der Region Bonn bringen soll. (こうした措置は「レール94」構想の一環であり、ボン地域の近距離レール公共交通を更に改善しようとするものである) [「SV」10/92, S. 42]。

● **Spurbus** : 「レーンバス」, 「基幹バス」。普通の道路空間の他に、特別な設備を施した車道をも走れるバス。Vgl. 「Fachwort」 S. 90. 「SV」6/92, S. 14.

▲ **Stadt der kurzen Wege** : Vgl. auch 「Psychologie」 S. 207.

● **Stadtverquer** : Stadtverkehr (都市交通) にひっかけた造語で、都市交通環境の歪みを連想させる。Vgl. 「Verkehr und Technik」2/1993, S. 41.

● **Stahlroß** : 「自転車」(戯語)。Experiment: Auch Autos dürfen auf die Fahrradstraße. Die *Stahlrösser* haben aber Vorfahrt. (実験の試み。車も自転車道路に走り出ることを許す。自転車にしかし先行権あり) [「SZ」22./23. Februar 1992, S. 22]。

● **Stammlinie** : 「主要系統」, 「幹線の路線」。Ganz besondere Straßenbahnen sind derzeit auf Karlsruher, aber auch auf Würzburger Straßenbahngleisen unterwegs. Wagen 272 der Würzburger Straßenbahn GmbH hat ebenso wie der Karlsruher Stadtbahnwagen 870, welcher als letztes Fahrzeug der Serie 861-870 in Betrieb genommen wurde, einen „ICE-Look“ erhalten. Der Karlsruher Wagen soll täglich auf seiner *Stammlinie* 2 von Rheinstetten-Mörsch nach Karlsruhe-Durlach fahren, der Würzburger verkehrt auf den Linien 2 oder 3 zum Hbf. (非常に特別な路面電車が現在カールスルーエの軌道, またヴェルツブルクの軌道も走っている。ヴェルツブルク市電有限会社の車両272は、861-870シリーズの最後の車両として運転されたカールスルーエの車両870同様、都市間特急のデザインが施された。カールスルーエの車両は主路線の2番線を毎日ラインシュテッテン・メルシュからカールスルーエ・ドゥルラッハまで走る予定で、ヴェルツブルクの方は2番線と3番線を中央駅まで運行する) [「SV」7-8/92, S. 56]。

● **Stammstrecke** : 「幹線の区間」。

● **Standspur** : = Haltespur (停車帯)。Anderthalb Meter hohe Verwehungen auf der *Standspur* verhinderten das Durchkommen von Krankenwagen und Polizeifahrzeugen zu Unfällen. (停車帯に積もった1メートル半の雪の吹きだまりのために、救急車やバトカーが事故現場にかけつけるのが阻まれた) [「BaZ」25. 2. 93, S. 12]。

● **Station** : 「駅」。地下鉄に使われることが多い。In ihrem Tiefbaubereich haben sich U-Bahnplaner auch in anderer Hinsicht verrechnet: Kaum jemand kommt mit der U-Bahn schneller voran. Zwar können die Züge unter der Erde etwas rascher fahren als eine „beschleunigte“ Tram. Doch weil jede unterirdische *Station* viel Geld kostet, liegen die Haltestellen weit auseinander — nicht durchschnittlich dreihundert Meter wie bei der Straßenbahn, sondern meist rund einen Kilometer. Die Fahrgäste müssen deshalb lange laufen, bis sie am Ziel sind. (地下鉄の計画者達は、地下鉄建設に酔い、別の点でも計算違いをした。すなわち、地下鉄ではほとんど誰も市電より速くは進まないのである。確かに

電車は地下では、「スピードアップされた」市電よりもいくらか速くは走れる。しかし、地下の各駅はずっと金がかかるので、駅間は遠く離れていて、市電のように平均300mという訳ではなく、たいてい約1 kmは離れている。乗客はそれゆえ、目的地に着くまで長い間歩かねばならないのである)〔「Zeitmagazin」Nr. 15. 5. April 1991, S. 42〕。

● **stehender Verkehr**：「停滞している交通」とは「交通渋滞」のこと。Und auch am letzten Mittwoch abend, bei einem tödlichen Unfall auf der Autobahn bei Muttentz . . . sind die Birsfelder Feuerwehr und andere Rettungsfahrzeuge vom *stehenden Verkehr* blockiert worden. (そして先週の水曜の晩, ムテンツ近くのアウトバーンでの死亡事故でも, ヒルスフェルデンの消防隊や他の救急車両は交通渋滞に通行を妨害された)〔「BaZ」22. 5. 93, S. 23〕。

● **Steuerwagen**：運転台のある路面電車の車両のこと。Vgl. 「SV」3/93, S. 50.

● **Straße**：「道路」。Es herrscht Krieg auf den *Straßen*. (道路は戦場だ)〔「AKP」S. 14. 「第三の道」第7号, 19ページ〕。→Ohne kleine Leute keine großen Kriege. Dieser Satz gilt auch für den voll in unsere Lebensroutine aufgenommenen Kampf aller gegen alle auf unseren *Straßen* und Autobahnen: ein nicht erklärter Krieg gegen Umwelt und Mitmensch, dessen Blutzoll alle so leidenschaftlich diskutierten terroristischen Gewalttaten weit in den Schatten stellt. (＜力弱きものなくば大戦争あらず＞)。この命題は、日常茶飯事になった道路やアウトバーンでの万人に対する万人の戦争にも当てはまる。環境と同胞に対する宣戦布告なしの戦争で、その犠牲者数は、かくも熱っぽく議論されるすべてのテロ暴力行為の影を薄くしてしまう程だ)〔「Psychologie」S. 142〕。

● **Straßenbau**：「道路建設」。Angebot schafft Nachfrage — das gilt nicht nur beim *Straßenbau*, sondern auch für den Fußgängerverkehr. (供給は需要を生み出す。これは道路建設にのみ当てはまるのではなくて、歩行という交通にも当てはまる)〔「VCÖ-ZEITUNG」Ausgabe 8, DEZ. '92/JAN. '93, S. 1〕。

● **Straßennetz**：「道路網」。Das immer dichter werdende *Straßennetz* zerschneidet Wohngebiete, Landschaft und Natur. (ますます密になっていく道路網は住宅地域、景色、自然をズタズタにしている)〔「AKP」S. 13. 「第三の道」第七号, 18ページ〕。Mit dem anrollenden Wirtschaftswunder, in den fünfziger Jahren, wurden die Weichen Richtung Straßentransport gestellt. In den vier Jahrzehnten seit 1950 bauten die Bonner Verkehrspolitikern — ob von CDU/CSU oder von der SPD — das *Straßennetz* um 40 Prozent auf 493600 Kilometer aus. Zugleich kappten sie die Schienenstränge um 17 Prozent auf 30576 Kilometer. (音をたてて始まった50年代の奇跡的経済復興により、道路輸送への方向づけがなされた。キリスト教民主・社会同盟であれ、社民党であれ、ボンの交通関係の政治家達は、1950年からの40年間に、道路網を17%増やして493,600kmに拡張した。同時に彼らはレールを17%削り、30,576kmにしたのである)〔「DER SPIEGEL」Nr. 18/1989, S. 113〕。

● **Straßenverkehr**：「道路交通」。Etwa ein Drittel des Stickoxid-Ausstoßes beim *Straßenverkehr* kommt aus den Auspuff-Töpfen der Laster, obwohl sie nur 8,8 Prozent aller auf Deutschlands Straßen gefahrenen Kilometer erbringen. Schon wenn die Hälfte des Güterfernverkehrs von der Straße auf die

Schiene wechseln würde, bedeutete dies jährlich 130000 Tonnen weniger von diesem Waldschädling. Das ist weit mehr, als der Pkw-Katalysator bisher für die Umwelt gebracht hat. (トラックはドイツの道路の全走行キロの8.8%しかカバーしていないにもかかわらず、道路交通における酸化窒素排出量の約1/3はトラックの排気ガスによるものである。貨物輸送の半分が道路から鉄道に移るだけでもう、森にとってのこの有害物質は年間13万トンも減るだろう。これは、触媒付きの乗用車が環境のためにこれまでに成した量をはるかに越えている) (ibid. S. 111f.).

● **Straßenverkehrslärm** : 「道路交通騒音」。

● **Straßenverkehrsordnung** : 「道路交通規則」。略称 StVO。Nur unter Ausgrenzung vieler Menschen gelingt es unserer Gesellschaft, „voll“ motorisiert zu sein. Frauen, Kinder und Alte müssen sich darüber hinaus an eine auf den motorisierten Verkehr zugeschnittene *Straßenverkehrsordnung* gewöhnen, die von den Eltern das Abrichten ihrer Kinder wie Zirkustiere verlangt, damit sie nicht unter die Räder kommen. (我々の社会が「完全に」車社会になれるのは、多くの人間を除外した場合だけの話だ。女性、子供、老人はその上さらに、車交通用に作られた道路交通規則に慣れねばならず、同規則は子供が車にひかれぬように親達にサーカスの動物よろしく子供の調教を要求するのである) (「DIE ZEIT」 Nr. 46-8. 11. '91, S. 54)。

● **Streckenführung** : 「路線ルート」。

▲ **Streckenlänge** : ドイツの路面電車の運行区間距離が最長な町は旧東ベルリン、次いでライプチヒ (160km 以上) である。Vgl. 「SV」 5/93, S. 48.

● **Streckenstillegung** : 「路線・区間の廃止」。

● **Sun & Ride** : オーストリア交通クラブ (VCÖ) [既出] が提唱しているソーラーカーを用いてのパークアンドライド方式。駅に車を置いておく時間を充電に使う。Vgl. 「VCÖ-ZEITUNG」 Ausgabe 1, Februar 1993, S. 3.

▲ **Takt** : まれに Verkehr も使われる。Vgl. 「SV」 4/93, S. 50.

● **Tarif** : Beförderungstarif (運賃料金表) の意だが、単に Fahrten (運賃, 乗車料金) の意で使われる。Tarifierhöhung は「運賃値上げ」。

● **Tarifgemeinschaft** : ある地域内のいくつかの公共交通機関の間での特別な取り決めに基づく共通運賃 (制度) のこと。

● **Tarifverbund** : = Verkehrsverbund (交通運輸連合)。

● **Taxi-Vermittlungs-Service** : 「タクシー仲介サービス」。In Sachsens Messemetropole besteht seit Februar dieses Jahres eine neue fahrgastfreundliche Serviceleistung. Gemeinsam mit der Taxi-Genossenschaft Leipzig GmbH richteten die Leipziger Verkehrsbetriebe einen *Taxi-Vermittlungs-Service* ein. Dieser bietet unter dem Slogan „Bequemlichkeit und Sicherheit bis zur Haustür“ seine Dienste täglich von 22 bis 4 Uhr an. Auffällige Hinweisschilder an allen Straßenbahn-

Triebwagen informieren die Fahrgäste über die Neuerung, die zunächst versuchsweise bis Ende Juni betrieben werden soll. Verteilt über das gesamte Straßenbahn-Liniennetz wurden 121 Taxi-Service-Haltestellen festgelegt, an denen innerhalb der späten Abend- und Nachtstunden bei Bedarf von der Straßenbahn in ein Taxi umgestiegen werden kann. Für den Taxi-Fahrgast fallen nur die Kosten zwischen der Ankunftshaltestelle der Straßenbahn und dem jeweiligen Fahrtziel an. Wenn sich dieser Service im Versuchszeitraum bewährt, soll er in einer zweiten Etappe auch auf Sonntage sowie Sonn- und Feiertage von 0 bis 24 Uhr ausgedehnt werden. Für die dritte Ausbaustufe ist die Einbeziehung der Omnibusse vorgesehen. (見本市で知られるザクセン州の首都では、今年2月以来、乗客サイドに立った新たなサービスが行われている。ライブチヒ交通会社はライブチヒ・タクシー組合有限会社と共同で、タクシー仲介サービスを始めた。このサービスは「快適さと安全を戸口まで」をスローガンに、毎日22時から4時まで仕事を行っている。市電の電動車すべての案内板が、まずは試みに6月末まで行う予定のこの新しいサービスについての情報を乗客に与える。市電の全路線網のあちこちに121のタクシーサービスの駅が定められたが、そこでは夜遅い時間帯に必要があれば市電からタクシーに乗りかえられる。タクシーの乗客は市電の到着駅とその都度の目的地との間の料金を払うだけである。試験的期間にこのサービスの成果があがれば、第二段階で、これを土曜および日祭日の0時から24時まで広げる予定だ。拡大の第三段階ではバスも含めることが計画されている) (「SV」4/92, S. 48)。

● Tempolimit : 「速度制限」。Temporeduktion も同じ意。

● Traktion : 「牽引」。in Doppeltraktion fahren といえば「(機関車や電動車が) 2両を連結して」の意。Vgl. 「SV」2/92, S. 37.

▲ Tram : たとえばミュンヘンでも die (Tram)bahn. Vgl. 「n-p」3/93, S. 98f.

● Tramlinie : 「市電の系統」, 「路面電車の路線」。Sie wird zwar „nur“ 450 Meter lang, die neue Trasse in der Zschokkestraße für die künftige Tramlinie 18. Dennoch ist sie für die Zukunft der Münchner Straßenbahn bedeutend, denn der Baubeginn ist eine doppelte Premiere für die Stadtwerke-Verkehrsbetriebe: Es entsteht die erste Neubaustrecke für die Tram im Vollzug der integrierten ÖPNV-Planung, wie vom Stadtrat 1991 beschlossen, und die Gleise werden zum ersten Mal in München auf Rasen verlegt. Bürgermeister Christian Ude erklärte daher beim „Spatenstich“ für die Neubaustrecke Anfang März mit gutem Grund: „Der heutige Start zum Bau neuer Strecken beweist erneut: In München wird die Tram nicht aufs Abstellgleis geschoben, sondern im Gegenteil zu einem modernen und umweltfreundlichen Verkehrsmittel ausgebaut. U-Bahn, Bus und Tram sind und bleiben gemeinsam die Träger des bundesweit schon heute hoch gelobten Münchner Nahverkehrs.“ Bis Ende Mai soll die neue Trambahntrasse fertiggestellt sein, um den Linienbetrieb zum Beginn des neuen Fahrplans aufzunehmen. (これは450mの長さに「しか」ならない。将来の市電18系統のためのチョッケ通りの新しいルートがである。けれどもそれは、ミュンヘンの市電の将来にとって重要なことである。なぜなら、その建設開始は市交通局にとって二重の初物だからだ。す

なわち、1991年に市議会が決定したような統合的近距离公共交通計画が、市電のための最初の新設路線となって実施に移されることになり、軌道がミュンヘンでは初めて芝生に敷設されるのである。クリスチャン・ウーデ市長がそれゆえ、3月始めの新路線の「くわいれ」に際し次のように言明したのもっともなことだった。「新しい路線の建設が今日開始されたことは、次のことを新たに証明するものです。すなわち、市電はミュンヘンでは衰退しているのではなく、逆にモダンで環境保全的交通機関へと拡充しているのです。地下鉄、バス、それに市電は一緒になって、既にこんにち全国で高く評価されているミュンヘンの近距离交通の担い手であるし、ずっとそうなのです。」この新しい市電のルートの建設は5月末までには終え、新ダイヤの開始時に路線運行を始める予定である）〔「n-p」Nr. 3/1993, S. 98f.〕。

● **Transportaufkommen** : 「輸送量」。

● **Transportmittel** : 「輸送手段」。

● **Treibhauseffekt** : 「温室効果」。Die vermeintlich sauberen Kat-Kraftwagen stoßen nicht weniger Kohlendioxid aus als Wagen ohne Abgasreinigung. Das Kohlendioxid aber ist jener Stoff, der entscheidend für den *Treibhauseffekt* verantwortlich ist. Wird die Produktion von Kohlendioxid, CO₂, nicht drastisch verringert, wird die Erde weiter aufgeheizt bis hin zur Klimakatastrophe. (きれいと言われる触媒付き自動車の二酸化炭素の排出量は、排気ガス浄化をしない車より少なくない。ところで二酸化炭素は決定的に温室効果の原因になる物質なのだ。二酸化炭素の生産が劇的に減らないと、地球は温められ続け、気候に破局をもたらすかもしれない) 〔「DER SPIEGEL」37/1989, S. 25〕。

● **Triebwagen** : 「動力車」。

● **Trunkenheitsfahrt** : 「酔っぱらい運転」。Ein Autofahrer wird in der BRD im Durchschnitt einmal in zehn Jahren, bzw. einmal auf 30000 gefahrene Kilometer kontrolliert. Mediziner schätzen, daß nur jede 600. *Trunkenheitsfahrt* entdeckt wird . . . und für Fahrten unter Drogeneinfluß anderer Art ist das Risiko noch geringer. (ドイツ連邦共和国ではドライバーがチェックを受けるのは平均10年に1度、言い換えれば3万走行キロに1度だ。医者たちの推定だと、酔っぱらい運転は600回に1度しか発見されず . . . アルコール以外の薬物のもとでの運転になると発見される危険はもっと少ない) 〔「Psychologie」S. 142〕。

● **Turmwagen** : 「塔車」。Kraft- od. Schienenfahrzeug mit heb- u. schwenkbarer Arbeitsbühne (上下しうる作業壇のある自動車または鉄道車両) 〔「Brockhaus-Wahrig」S. 322〕。

また、「SV」の1992年11-12号、66ページも参照。

▲(frei) übertragbar : z. B. 「SV」4/92, S. 47.

▲ **umsteigefrei** : Nur noch 3 % der Autofahrer steigen auf den ÖPNV um, wenn sie auch nur einmal umsteigen müssen; bei *umsteigefreien* Verbindungen sind es hingegen 19 % . . . (一度しか乗りかえの必要がなくてもドライバーは3%しか公共交通に切りかえない。これに対し、乗りかえがないと19%になると……) 〔「VCÖ-ZEITUNG」Ausgabe 3, 5/6 '92, S. 3〕。

● **umsteigen** : 次のような例はしかし、前リストで触れたような意ではない。Wir *steigen um* auf immer größere, schneller fahrende und rasanter beschleunigende — und damit giftigere — Autos. (私達はますます大きくて速く走り、強烈な加速性能をもっていて、それによりますます有毒性の強い車に乗りかえている) [「DIE ZEIT」 Nr. 46-8. November 1991, S. 54]。

▲ **Umweltschutz-Abonnement** : Als Positivbeispiel hierzu wären die schon in mehreren Städten (z. B. in Freiburg, Zürich, Karlsruhe, Basel, Bremen) von öffentlichen Nahverkehrsbetrieben eingeführten *Umweltschuttabos* zu nennen. Das sind Monatskarten zu einem Preis von unter 50.-DM. Sie gelten jeweils für das gesamte Netz der Städte, sind übertragbar und gelten für den ganzen Tag. Kostenuntersuchungen haben gezeigt, daß die Verkehrsbetriebe Fahrgastzuwächse verzeichnen konnten und somit keine finanziellen Einbußen hatten. Diese *Umweltabos* sind somit zum einen umweltfreundlich, weil weniger Menschen mit dem Pkw fahren, und zum anderen sozialverträglich durch die günstigen Fahrpreise. (こうした運賃に関して評価しうる例として、既にいくつかの町 [例えばフライブルク, チューリッヒ, カールスルーエ, バーゼル, プレーメン] で近距離公共交通の会社により導入された環境定期乗車券が挙げられましょう。これは50マルク以下の月極め定期です。それぞれ町の全路線網に有効で、他人にも貸せ、終日有効です。費用の調査の結果、交通会社は乗客を増やせたために損がなかったことが分かりました。この環境定期は従って、車を使う人が減るために一方で環境保護的であり、他方では低運賃により社会性のあるものです) [「Psychologie」 S. 115]。

● **umweltverträglich** : 「環境調和的」。

● **Unfallstatistik** : 「事故統計」。Offiziell gab es 1.385 „Verkehrstote“. Praktisch waren es wohl um gut 15% mehr, die dank moderner Medizin und österreichischen *Unfallstatistik*, in der nur als Verkehrsoffer gilt, wer binnen 72 Stunden nach dem Unfall stirbt, nicht aufscheinen. (公式には [1991年の] <交通死者> は1,385人だった。実際はこれより優に15%以上多かったであろう。だが、現代医学により、また、事故後72時間以内に死んだ者のみを犠牲者としているオーストリアの事故統計により、このことは数字に現れないのである [「VCÖ-ZEITUNG」 Ausgabe 8, DEZ. '92/JAN. '93, S. 1]。統計上、事故後何時間以内の死者を交通死者とするかは各国不統一で、そのため国際比較のためには、欧州で標準の30/31日を基準にして、それから外れる統計には数字を増減させて換算したりしている。たとえばある統計では、イタリア (7日) + 8%, フランス (6日) + 9%, スペイン (24時間) + 30%, 旧東ドイツ (1977年まで: 3日) + 15%, ポルトガル (24時間) + 30%, ギリシャ (3日) + 15%, オーストリア (3日) + 15% (1983年以降は12%), スイス (無期限) - 3%, 日本 (24時間) + 30%。このうち、たとえばオーストリアは1992年から30/31日になり、日本の警察庁も1か月以内の統計も出すようになった。

● **unterirdisch** : 「地下を」。

● **Unterstand** : 停留所施設の中で、風雨をさけるための屋根の付いた一画のこと。

● **Unterwegs-Zeit** : 一種の造語で、目的地に着くまでの、ないし目的地から戻ってくるま

での所要時間のこと。Vgl. 「VCÖ-ZEITUNG」 Ausgabe 5, Aug./Sept. 1992, S. 3.

▲ **VCÖ** : 1993年4月現在10,511人の会員（VCÖ-ZEITUNGの1993年5号による）。なお、Tel.とFax.の番号の0222の部分が01になった。

● **Velo** : スイスのドイツ語で「自転車」。Holland und Dänemark, wo selbst Könige *velofahren* auf *Velowegen* und in Wohnstrassen, gelten unbestritten als Fahrradhimmel. (王様でさえ自転車道や生活道路を自転車で走るオランダやデンマークは文句なく自転車天国とみなされる) (「BaZ」15. 9. 93, S. 45)。

● **Verdichtung** : 「運行回数の増加」, 「運行間隔が狭まること」。反対語は *Verdünnung*。Für Bahnkunden, die den Bahnhof SBB in Basel, Europas grössten Grenzbahnhof, benutzen, bringt der neue Fahrplan zwar einige «*Verdichtungen*», aber nicht durchwegs Verbesserungen. (ヨーロッパ最大の国境駅バーセルのスイス国鉄駅を利用する鉄道乗客にとって、新ダイヤはいくらか運行回数は増やすが、改善ばかりとはいえない) (「BaZ」19. 5. 93, S. 3)。

● **Verdieselung** : < *verdieseln* (ディーゼル化する)。Nur neun Straßenbahnbetriebe hatten in den USA und in Kanada die *Verdieselung* des öffentlichen Nahverkehrs überlebt. (アメリカ合衆国とカナダで近距離公共交通のディーゼル化 [=路面電車やトロリーバスを廃止してディーゼルバスに切りかえたこと] を免れた市電の会社は9つしかなかった) (「VZ」1/91, S. 7)。

● **verkehrlich** : 「交通の」。

● **Verkehrsader** : 「交通の動脈」ということから「幹線道路」。

● **verkehrsbedingt** : 「交通に帰因する」, 「交通による」。Die Umweltminister der Länder und des Bundes einigten sich deshalb im November des vergangenen Jahres darauf, die *verkehrsbedingten* Emissionen drastisch zu reduzieren. (州と国の環境大臣はそれゆえ、昨年11月、交通による有害物質の排出を大幅に減少させることで一致した) (「DIE ZEIT」Nr. 19-3, 5. '91, S. 21)。

● **Verkehrsbetrieb** : (ふつう複数で)。交通サービスを行う、エリア上、決まっている組織単位。「交通営団」, 「交通局」。Verkehrsunternehmen(別出)と同じ意で用いられたり、Verkehrsbetriebeが集まってVerkehrsunternehmenになったりもする。

● **Verkehrschao** : 「交通上の大混雑, 大混乱」。

● **verkehrserzeugend** : 「交通を生み出す」, 「交通量を増やす」。反対語は*verkehrsberuhigend*「交通を緩和させる」。「Argumente」の119ページも参照。

● **Verkehrserziehung** : 「交通教育」。Alle eineinhalb Stunden verunglückt in Österreich ein Kind im Straßenverkehr. Eine Statistik der Weltgesundheitsorganisation zeigt Österreich bei der Unfallhäufigkeit im Kinderalter im Spitzenfeld. Die Betroffenheit über solche Daten macht sich traditionellerweise Luft in Forderungen nach einer Intensivierung der *Verkehrserziehung* für Kinder. Doch so notwendig eine Schulung der Kinder auch ist, so unverzeihlich und ineffizient ist es,

es dabei belassen zu wollen. Denn wenn selbst erwachsene Autofahrer sich oft nicht rücksichtsvoll und vorschriftsmäßig verhalten, wie kann man dann erst von Kindern ein fehlerloses „Funktionieren“ verlangen?(オーストリアでは1時間半毎に1人の子供が道路交通事故にあっている。世界保健機構の統計では、オーストリアは子供の事故率でトップレベルになっている。そうしたデータに対する驚きは、子供の交通教育の強化という要求でこれまでずっと雲散霧消してきている。けれども、子供の教育がどんなに必要であろうとも、そこにとどまろうとすることは許せないし、効果もないことだ。なぜなら、大人のドライバーでさえ、しばしば不注意になったり交通規則を守らなかつたりするのに、どうして、まず子供に非の打ちどころない「機能」を要求しようか) (VCÖ発行のパンフより)。

● **Verkehrsfläche** : 「交通(上の)用地」。

● **verkehrsgerecht** : 「交通規則にのっとった」, 「交通規則をよく守る」。

Vom verkehrsgerechten Kind zum kindergerechten Verkehr. (交通規則を守る子供から子供の立場に立つ交通へ) (VCÖ発行のパンフより)。

● **Verkehrinsel** : 「(市電の電停などの)安全地帯」。単に Insel (写真とともに別出) とも。

● **Verkehrsklima** : 「交通環境」。

● **Verkehrsknotenpunkt** : 「交通の分岐点」。単に Verkehrsknoten とか Knotenpunkt ともいう。Der Vorstand der DB hat zwischenzeitlich entschieden, daß das im Auftrag des VRS entwickelte Informationssystem an allen wichtigen *Verkehrsknoten* der Deutschen Bundesbahn zur Entlastung des Auskunftspersonals eingesetzt werden soll. (ドイツ連邦鉄道の指導部は、ライン・ジーク交通連合の委託を受けて開発した情報システムを、案内係員の仕事を軽減するためにドイツ連邦鉄道のすべての重要な交通の分岐点に配置することをこの間に決定した) [n-p] Nr. 3/1993, S. 98)。

● **Verkehrskollaps** : = Verkehrsinfarkt (交通麻痺)。

● **Verkehrskultur** : 「交通文化」, 「交通環境」。 Verkehrserziehung muß bei den „Tätern“ beginnen: Verkehrserziehung für Erwachsene zur Verhütung von Kinderunfällen. Aber auch das ist noch lang nicht genug. Wir müssen über ein Verhaltenstraining hinaus zu einer integralen Verkehrserziehung kommen, deren Ziel es ist, zu einer humanen *Verkehrskultur* zu gelangen. (交通教育は「犯人」において始められねばならない。子供の事故を防止するための大人に対する教育である。だが、これもまだ到底十分とはいえない。私達はマナーの訓練をこえて、人間的な交通環境到達を目標とする統合的な交通教育を行わねばならない) [「VCÖ-ZEITUNG」 Ausgabe 5, Aug./Sept. 1992, S. 8)。

● **Verkehrslärm** : 「交通騒音」。

● **Verkehrsleistung** : 「輸送量」。輸送距離×輸送人数(輸送トン数)で示され, Personen-kilometer, Pkm [人キロ] (Tonnen-Kilometer, tkm [トンキロ]) で計られる。

● **Verkehrs(wege)netz** : 「交通(路)網」。

● **Verkehrsplaner** : 「交通計画立案者」。

● **Verkehrsplanung** : 「交通計画」。

▲ **Verkehrssicherheit** : Mythos Größere *Verkehrssicherheit*. Unsere Mobilität fordert ihre Opfer : Jahr für Jahr werden rund 8000 Menschen auf den (west)deutschen Straßen getötet und knapp eine halbe Million Menschen verletzt, davon über 100000 schwer. Aber zeigt nicht die *Verkehrssicherheitsarbeit* Erfolge? Wurden doch 1970 noch über 19000 Menschen getötet, 1990 aber nicht einmal die Hälfte. Die Straßen sind dennoch nicht sicherer geworden. Wer heute eine Straße ohne Ampel überqueren möchte, ist – im Gegenteil – viel stärker gefährdet als vor zwanzig Jahren, denn es wird bei nachlassender Rücksichtnahme schneller gefahren. Der Rückgang der Unfallopfer laut Statistik hat andere Ursachen. Zum Beispiel die Fortschritte der Apparatedizin : Heute ist es kein Problem mehr, ein Unfallopfer im Koma dreißig Tage am Leben zu halten. Stirbt der Mensch dann, wird er von der offiziellen Statistik nicht mehr als Unfalltoter erfaßt. Oder Kinderspiel : Daß Kinderunfälle zurückgehen, liegt nicht an größerer Sicherheit für Kinder im Verkehr, sondern schlicht und einfach an dem Phänomen, daß Eltern ihren Nachwuchs nicht mehr zum Spielen auf die Straße schicken, weil es dort zu gefährlich und die Luft zu schlecht ist. Bestenfalls lassen sie ihre Kinder noch auf Käfigspielplätze, wo sie permanent bewacht werden müssen, um zu verhindern, daß sie sich spontan verhalten und in Richtung der allgegenwärtigen Fahrbahn rennen. (我々の交通社会はその犠牲者を生み出している。毎年毎年、約8千人の人達が〔西〕ドイツの道路で死に、50万になんなんとする人達が負傷し、そのうち重傷は10万人以上になる。だが、交通安全の仕事は成果を示してはいないか。1970年はまだ1万9千人以上が死んでいたのに1990年にはその半分すらも死んでいないからだ。しかしながら道路はより安全になったわけではない。こんにち信号のない道路を渡りたい人は――逆に――20年前よりずっと危険な目に合うのだ。なぜなら注意はより払わなくなっているのに、車はより速く走るからだ。統計上の事故の犠牲者の減少には別の原因がある。例えば、医科器械学の進歩だ。こんにち事故の犠牲者を昏睡状態で30日間生きさせることはもはや問題ではない。その人がその後死んだ場合、その人は公の統計ではもはや事故死者にはされない。あるいは子供の遊びのことがある。子供の事故が減っているのは、交通における子供の安全が増したからではなくて、それは全く、道路が危なすぎて空気も悪すぎるから親が子供をもはや道路に遊びに行かせないという現象によるものなのだ。せいぜい親は子供を囲いのある遊び場に行かせるが、そこで子供らは絶えず監視されねばならず、自然にふるまって至る所にある車道の方に走っていかないようにするのである) (「DIE ZEIT」Nr. 46-8. Noverber 1991, S. 54f.). „*Verkehrssicherheit*“ gibt es nicht ; der Begriff ist in sich eigentlich ein Widerspruch. (「交通安全」というのはない。この言葉はそれ自体もともと矛盾なのだ) (「VCÖ-ZEITUNG」1993年2月号8ページ。「Verkehrsunsicherheit」なる題のついたコラム「Bremssspuren」の中の一節)。

● **Verkehrsteilnehmer** : 公道の交通に参加する人、すなわち、歩行者、自転車利用者、自動車運転者など。

● **Verkehrstote** : 「交通死者」。*Straßenverkehrstote* (道路交通死者) の同義語 !

▲ **Verkehrsträger** : Personen- und Lastkraftwagen verdrängen andere *Verkehrsträger* – Bahn,

Schiff oder Bus - durch unlautere Wettbewerbsvorteile. (乗用車やトラックは不当な競争上の利点を通して、他の交通機関 — 電車や船やバス — を排除している) (『DIE WELT』 Nr. 38, 12. 9. 1991, S.1)。

● **Verkehrsüberwachung** : 「交通監視」。これも *Straßenverkehrsüberwachung* (道路交通監視) と言うべきところ。ともかく「交通」=「道路交通」となっている点にも問題の所在が窺える。Für eine bessere *Verkehrsüberwachung* fehlt, heißt es, das Geld. In Wahrheit dürfte es allerdings wohl der politische Wille sein, an dem es hier mangelt (man denke bloß an die Unsummen, die zur Bewachung der Baustelle in Wackersdorf vergeudet werden . . .). Leider fehlt auch in der überwiegenden Bevölkerungsmehrheit der politische Wille, solche Minister zur Verantwortung zu ziehen. (交通監視の改善には金が足りないなどといわれる。もっとも、本当はこの点で欠けているのは恐らく政治的意志だろう [ヴァッカーズドルフの原発工事現場の監視に浪費された巨額の金のことを考えるだけでよい]。残念ながら圧倒的多数の住民にも、そうした大臣に責任を取らせようとする政治的意志が欠けている) (『Psychologie』 S. 142)。

● **Verkehrsunfall** : 「交通事故」=Unfall im Straßenverkehr (道路交通における事故) (『Brockhaus-Wahrig』 S. 508)。交通事故が道路交通事故の同義語になっている点にも、交通問題のポイントがどこにあるかが窺われるが、道路交通事故 (Straßenverkehrsunfall) と明記してある場合もある。たとえば「Argumente」の32ページ。

● **Verkehrsunternehmen** : 「交通企業体」。交通サービスを提供する法律・経済・財政・社会的組織単位 (『Fachwort』 S. 105)。

● **Verkehrsverbund** : =Tarifsverbund [別出]。

● **Verkehrsweg** : 「交通路」。道路, 鉄道, 航空路や航路。

● **verkehrt** : 「間違った」, 「倒錯した」の意の形容詞だが、次の例は一種の語呂あわせ。Eine Teamarbeit international anerkannter Umweltexperten beleuchtet den Teufelskreis des *verkehrten* Verkehrs. (国際的に認められた環境専門家達のチームワークは間違った交通の悪循環を明らかにする) (UVS Fachbuchhandel のカタログ 11/92. Nr. 1)。Vgl. auch 「n-p」 2/93, S. 53.

● **verlärm** : < verlärm (=*lärmend zubringen* [騒々しく過ごす] — Dt. Wörterbuch v. Jacob u. Wilhelm Grimm, Bd. 25, S. 723), Berlin mit seinen 1. 687. 666 Kraftfahrzeugen (Stand Mai '92) erstickt zunehmend im Autoverkehr, die Zulassungszahlen steigen unaufhörlich. Die Innenstadtbezirke sind bereits heute in einem Maß verschmutzt, *verlärm* und vollgeparkt, daß die Autohersteller bereits selbst Konzepte entwickelt haben, wie die City vom Autoverkehr zu befreien sei. Gleichzeitig plant der Senat, die Innenstadt mit einem doppelten Ring von Hauptverkehrsstraßen zu erwürgen. (1,687,666台の自動車 [92年5月時点] があるベルリンは、ますます車交通に窒息し、車の許可台数も増え続けている。都心は、自動車メーカー自身が都心をいかに車交通から解放するかプランを練った程に既にこんにち汚れ、騒がしく、駐車場で一杯になっている。同時に市政府は、環状幹線道路を倍にして都心を圧迫する計画をたてている) (BUND Berlin : Auto oder mobil — Stadtverkehr in Berlin, S. 5)。

- **Vernetzung**：「網目状に結合すること」（「Sammeltaxe」の項の引用文，参照）。
- **verschrotten**：「スクラップにする」。Allein die Grünen waren in Bonn sogleich dafür eingetreten, alle Flüchtlings-Trabis zu *verschrotten*. Die Einwanderer sollten mit kostenlosen Netzkarten der Bundesbahn entschädigt werden. Aber nicht wenigen Grünen war diese Forderung ihres Pressesprechers Franz Stänner einigermaßen peinlich, lief sie doch darauf hinaus, die Aussiedler quasi zu enteignen. (ボンでは緑の党だけが旧東独避難民のトラビすべてをスクラップにすることに直ちに賛成していた。移住者には連邦鉄道の無料の定期券で埋めあわせをしようというものだった。だが，同党のスポークスマン，フランツ・シュテナーのこの要求にいささか難色を示した緑の党員も少なからずいた。その要求が，移住者達の財産を没収するようなものだったからだ)〔「DER SPIEGEL」41/1989, S. 113〕。
- **verstopft**：「渋滞した」。
- **Verursacherprinzip**：「加害者負担の原則」。
- **Vielfahrer**：Gelegenheitsfahrer(既出)に対して，よく乗り物に乗る人，当該交通機関をよく利用する人，の意。Vgl. 「n-p」2/93, S. 59.
- **Vollmotorisierung**：すべての人が車を利用しうる状態を指し，「徹底したモータリゼーション」を意味する。「国民皆免許」と似た意。voll motorisiert はこれの形容詞。「mobil」と「Straßenverkehrsordnung」との項の引用文の出典「DIE ZEIT, Nr. 46-8. November 1991, S. 54」の Mythos Vollmotorisierung(国民皆免許という神話)の個所，参照。
- **Vorbeifahrverbot**：停車中の路面電車やバスの横の走行禁止のこと(乗降客の安全のため)。Vgl. VCÖ-ZEITUNG, Ausgabe 3, Mai/Juni. 1992, S. 1; u. April. 1993, S. 8.
- **Wagenführer(in)**：「電車の運転手」。
- **Wagenkastenbreite**：「車体の幅」。
- **Wagenspur**：「わだち」。スパイクタイヤによるものが日本では特にひどい。
- **Warenverkehr**：「商品の流通」，「貨物輸送」=Güterverkehr. Vgl.「Psychologie」S. 170.
- **Wegekosten**：「通路費」。交通路の維持やその安全確保のための費用を含む。Wenn die gesellschaftlichen Kosten des Straßenverkehrs nicht genau bestimmt werden können, lohnt sich dennoch eine Abschätzung der bislang nicht in die *Wegekosten* eingehenden Umweltbelastungen. (道路交通の社会的費用は正確には定められないが，それでも，これまでは通路費に入れられてこなかった環境への負荷を見積もることは意味がある)〔「Argumente」S. 65〕。
- **Wegestrecke**：「道のり」，「路線」。「Schotterbett」の項の引用文，参照。
- **Wendekreis**：「回転半径」。Durch seinen extrem tiefen, podestlosen Fahrzeugboden und seinen kleinen *Wendekreis* erfüllt er die gestiegenen Mobilitätsansprüche besonders in Innenstädten und zur Rush-hour.(極端に低く壇のないこのバスの床面と，その小さな回転半径により，このバスは移動上の増えた要求を特に都心やラッシュ時に満たしてくれます)〔「SV」3/93の表紙の文〕。

●**Zeit(fahr)karte / Zeitfahrausweis** : 一定地域内で有効な定期乗車券のこと。1992 führen 3 % der Fahrgäste mit Einzelkarten, 17 % mit Sammelkarten und über 77 % mit einer *Zeitkarte*. (1992年は、乗客の3%が1回乗車券を、17%は回数券を、77%以上が定期券を利用した)〔「SV」5/93, S. 48〕。

●**Zersied(e)lung** : 宅地が都心部からどんどん離れて無計画に建てられていくことを意味し、urban sprawl (スプロール現象 [郊外スーパーの大駐車場に象徴されるように、市街地が無秩序に拡散していくこと])や造語 Los Angelisierung (別出)のいわば部分的概念。Um ruhig und gesund zu wohnen fliehen deshalb immer mehr Menschen an den Stadtrand. Die damit verbundene *Zersiedelung* des Umlandes erzeugt wiederum neuen Straßenverkehr. (それゆえ、静かに健やかに住むために町外れに逃れる人がどんどん増えている。このことと結びついた都市周辺のスプロール化が、またまた新たな道路交通を生み出す)〔Politische Ökologie, Nr. 29/30, Dez. '92, S. 15〕

●**ZOB** : =Zentraler Omnibusbahnhof (バスターミナル)。Bau- und Verkehrssenator Wagner will dem Hamburger Senat noch 1993 ein Gutachten für den Bau von vier Straßenbahnlinien vorlegen. Geprüft werden derzeit die Strecken vom Osdorfer Born über Lurup nach Altona, von Niendorf Markt zum ZOB, ... (建設・交通担当のヴァーグナー議員は、1993年内にも、市電の4路線の建設に対する鑑定をハンブルク市政府に提出する予定だ。現在査定されているのはオスドルファー・ボルンからループを経てアルトナへ行く路線、ニーンドルフ・マルクトからバスターミナルへの路線、...)〔「SV」5/93, S. 47〕。

●**Zweiradverkehr** : 「二輪車交通」。

●**Zweirichtungsfahrzeug** : 強いて訳せば「二方向車両」。Nur die Linie 2 zur Voigtei wird weiterhin mit zweiachsigen *Zweirichtungsfahrzeugen* betrieben, da an der provisorischen Endstelle keine Wendemöglichkeit zur Verfügung steht. ([ザクセン-アンハルト州ハルバーシュタットの] フォークタイへの[市電の] 2系統だけは、仮の終点では転車できないために、今後も2軸の2方向車両で運転される)〔「SV」2/93, S. 47〕。

このリストの作成に際し、特に次の方々から助言、資料提供を受けた。感謝の意を表したい。

Eveline Beyeler (VCS)

Tilman Bracher (IVU mbH)

Wolfgang Rauh (VCÖ)

Hans Kaspar Schliesser (VCS)

杉田 聡 (帯広畜産大学, 脱クルマ社会をすすめる会)

山口健次 (金沢工業大学)

写真の出典

① stadtverkehr 11-12/92, S. 58 ; S. 62.

② VCÖ-ZEITUNG. Ausgabe 3, MAI/JUNI 1992, S. 7.